THUN powered PALAZZETTI

SARA

INSTRUCTIONS D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN
INSTRUCCIONES DE USO Y MANTENIMIENTO

TECNOLOGIA PULITA

Le poêle à combustion écologique qui chauffe votre maison.
La estufa con combustión ecológica que calienta tu casa

PALAZZETTI

F

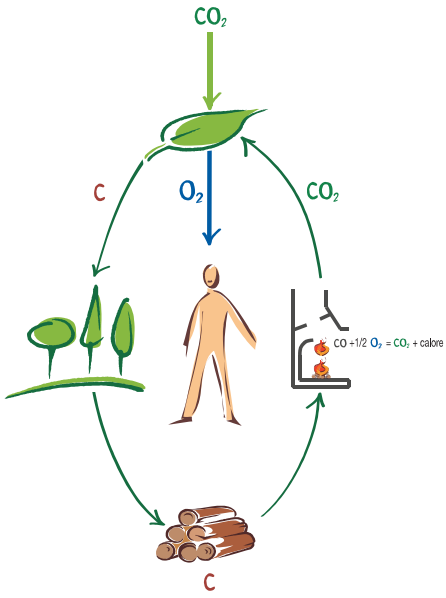
Les appareils de chauffage (plus bas poêles) PALAZZETTI LELIO S.P.A. (plus bas PALAZZETTI) série SARA sont produits et testés dans le respect des standards de sécurité prévus par la directive européenne 98/37/CE et ses amendements successifs.

Le présent manuel est destiné aux propriétaires, aux installateurs, aux utilisateurs et aux personnes responsables de l'entretien des poêles de la série SARA.

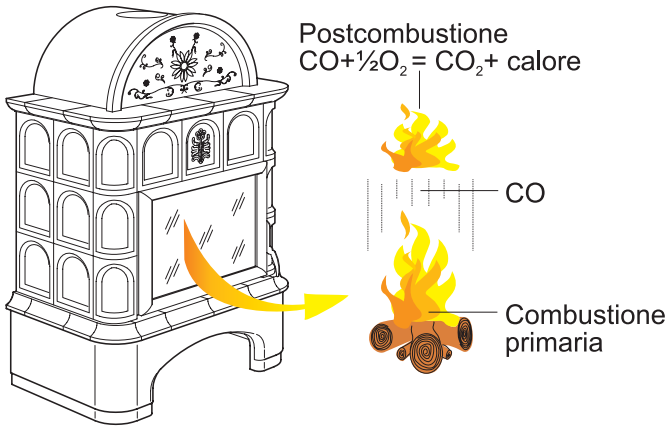
Au moindre doute quant à son contenu ainsi que pour obtenir toute information supplémentaire, prendre contact avec le fabricant ou avec le service après-vente agréé (mentionner à cette occasion le chapitre objet de la demande d'information).

L'impression, la traduction et la reproduction, même partielles, du présent manuel sont interdites sans l'autorisation écrite de la société Palazzetti.

Les informations techniques, les illustrations et autres spécifications présentes dans le manuel ne doivent en aucun cas être divulguées.



Combustione tradizionale



Sistema a doppia combustione PALAZZETTI

LE SYSTÈME A DOUBLE COMBUSTION

La flamme que produit un morceau de bois brûlant correctement dans un poêle émet la même quantité d'anhydride carbonique (CO_2) qu'un morceau de bois lors de sa décomposition naturelle.

La quantité de CO_2 produite par la combustion ou par la décomposition d'une plante correspond à la quantité de CO_2 que la plante est en mesure de prélever dans la nature et de transformer en oxygène pour l'air et carbone pour la plante durant son cycle de vie.

Contrairement à ce qui se produit avec le bois, lorsque l'on brûle des combustibles fossiles non renouvelables (charbon, gasoil, gaz), ceux-ci libèrent dans l'air d'énormes quantités de CO_2 accumulées au cours de millions d'années, en augmentant la formation de l'effet de serre. L'emploi du bois comme combustible est donc en parfait équilibre avec l'environnement car l'on utilise en ce cas un combustible renouvelable et en harmonie avec le cycle écologique naturel.

Le principe de la **combustion propre** répond pleinement à ces objectifs et la société Palazzetti l'a adopté lors de la conception de ses produits.

Qu'entend-on par **combustion propre** et comment se produit-elle? Le contrôle et le réglage de l'air primaire et l'arrivée de l'air secondaire provoquent une deuxième combustion, ou post-combustion, caractérisée par une flamme plus vive et plus limpide qui se développe au-dessus de la flamme principale. Grâce à l'arrivée de l'air secondaire, celle-ci brûle les gaz imbrûlés en améliorant donc sensiblement le rendement thermique et en réduisant au minimum les émissions nocives de CO (monoxyde de carbone) dues à la combustion incomplète.

Ce principe est une caractéristique exclusive des poêles et des autres produits PALAZZETTI.

ES Los equipos de calefacción (en adelante “estufas”) PALAZZETTI LELIO S.P.A. (en adelante PALAZZETTI) serie SARA están construidos y ensayados cumpliendo con las prescripciones de seguridad para las máquinas dispuestas por la directiva europea 98/37/CE y actualizaciones posteriores.

Este manual se dirige a los propietarios de la estufa, a los instaladores, operadores y mantenedores de las estufas serie SARA.

En caso de duda sobre el contenido y para cualquier aclaración, contactar con el fabricante o con el servicio de asistencia técnica autorizado citando el número del párrafo del tema en cuestión.

La impresión, traducción o reproducción incluso parcial de este manual están sujetas a la autorización por parte de Palazzetti.

Las informaciones técnicas, reproducciones gráficas y especificaciones de este manual no se pueden divulgar.

EL SISTEMA DE LA DOBLE COMBUSTIÓN

La llama que produce la leña al quemar correctamente en una estufa emite la misma cantidad de gas carbónico (CO_2) que se liberaría después de su descomposición natural.

La cantidad de CO_2 que produce la combustión o descomposición de una planta corresponde a la cantidad de CO_2 que la propia planta puede tomar del medio ambiente y convertir en oxígeno para el aire y carbono para la planta, en el transcurso de su ciclo de vida.

El uso de combustibles fósiles no renovables (carbón, gasoil, gas), contrariamente a lo que pasa con la leña, libera en el aire grandes cantidades de CO_2 acumuladas a lo largo de millones de años, aumentando la formación del efecto invernadero. El uso de la leña como combustible, por tanto, está en perfecto equilibrio con el medio ambiente porque se utiliza un combustible renovable y en armonía con el ciclo ecológico de la naturaleza.

El principio de la combustión **limpia** satisface totalmente estos objetivos a los que la empresa Palazzetti se refiere al diseñar sus productos.

¿Qué significa **combustión limpia** y cómo se realiza? El control y la regulación del aire primario y la inyección de aire secundario produce una segunda combustión, o post-combustión caracterizada por una segunda llama más viva y limpia que se desarrolla sobre la llama principal. Ésta, gracias a la inyección de nuevo oxígeno, arde los gases incombustos, mejorando sensiblemente el rendimiento térmico y reduciendo al mínimo las emisiones perjudiciales de CO (monóxido carbónico) debidas a la combustión incompleta.

Ésta es una característica exclusiva de las estufas y demás productos PALAZZETTI.

SOMMAIRE

F

1 AVERTISSEMENT
1.1 SYMBOLES UTILISÉS DANS LE MANUEL
1.2 UTILISATION PRÉVUE
1.3 FONCTION ET CONTENU DU MANUEL
1.4 CONSERVATION DU MANUEL
1.5 MISE A JOUR DU MANUEL
1.6 INFORMATIONS GÉNÉRALES
1.7 PRINCIPALES NORMES DE SÉCURITÉ DE RÉFÉRENCE ET NORMES DE SÉCURITÉ À RESPECTER
1.8 GARANTIE LÉGALE
1.9 LIMITES DE RESPONSABILITÉ DU FABRICANT
1.10 COMPÉTENCES DE L'UTILISATEUR
1.11 ASSISTANCE TECHNIQUE
1.12 PIÈCES DÉTACHÉES
1.13 LIVRAISON DU POÊLE

2 RECOMMANDATIONS DE SÉCURITÉ
2.1 RECOMMANDATIONS POUR L'INSTALLATEUR
2.2 RECOMMANDATIONS POUR L'UTILISATEUR
2.3 RECOMMANDATIONS POUR LE RESPONSABLE DE L'ENTRETIEN

3 CARACTÉRISTIQUES ET DESCRIPTION DE L'APPAREIL
3.1 DESCRIPTION
3.2 LA COMBUSTION

4 DÉPLACEMENT ET TRANSPORT

5 PRÉPARATION DU LIEU D'INSTALLATION
5.1 RECOMMANDATIONS DE SÉCURITÉ
5.2 CONDUITS DE CHEMINÉE ET MITRONS
5.3 PRÉPARATION DU LIEU D'INSTALLATION DU POÊLE
5.3.1 Dégagements nécessaires autour du poêle
5.3.2 Air de combustion

6 INSTALLATION
6.1 INSTRUCTIONS DE MONTAGE
6.1.1 Essai montage revêtement
6.1.2 Montage base et plan
6.1.3 Montage parois latérales
6.1.4 Montage partie supérieure
6.1.5 Séchage revêtement
6.1.6 Raccordement au conduit de cheminée

7 MISE EN SERVICE ET UTILISATION DU POÊLE
7.1 ENTRETIEN COURANT INCOMBANT A L'UTILISATEUR
7.1.1 Premier allumage
7.1.2 Type de combustible
7.1.3 Controle de la combustion
7.1.4 Comment utiliser la porte

8 ENTRETIEN ET NETTOYAGE
8.1 RECOMMANDATIONS DE SÉCURITÉ
8.2 NETTOYAGE DE LA VITRE
8.3 NETTOYAGE DE LA CERAMIQUE
8.4 NETTOYAGE DU FOYER
8.5 ÉLIMINATION DES CENDRES
8.6 RAMONAGEN DU CONDUIT DE FUMEE
8.7 RÉGLAGE DE LA POIGNÉE

9 DÉMOLITION ET ÉLIMINATION

10 CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

ES ÍNDICE

1 PREÁMBULO

1.1 SIMBOLOGÍA

1.2 DESTINO DE USO

1.3 OBJETO Y CONTENIDO DEL MANUAL

1.4 CONSERVACIÓN DEL MANUAL

1.5 ACTUALIZACIÓN DEL MANUAL

1.6 INFORMACIONES GENERALES

1.7 PRINCIPALES NORMAS PARA LA PREVENCIÓN DE ACCIDENTES CON QUE SE CUMPLE Y SE DEBE CUMPLIR

1.8 GARANTÍA LEGAL

1.9 RESPONSABILIDAD DEL FABRICANTE

1.10 CARACTERÍSTICAS DEL USUARIO

1.11 ASISTENCIA TÉCNICA

1.12 REPUESTOS

1.13 ENTREGA DE LA ESTUFA

2 PRECAUCIONES PARA LA SEGURIDAD

2.1 ADVERTENCIAS PARA EL INSTALADOR

2.2 ADVERTENCIAS PARA EL USUARIO

2.3 ADVERTENCIAS PARA EL MANTENEDOR

3 CARACTERÍSTICAS Y DESCRIPCIÓN DE LA ESTUFA

3.1 DESCRIPCIÓN

3.2 LA COMBUSTIÓN

4 DESPLAZAMIENTO Y TRANSPORTE

5 PREPARACIÓN DEL LUGAR DE INSTALACIÓN

5.1 PRECAUCIONES PARA LA SEGURIDAD

5.2 CAÑONES Y CUMBRERAS

5.3 PREPARACIÓN DEL LUGAR DE INSTALACIÓN DE LA ESTUFA

5.4.1 Límites de espacio alrededor de la estufa

5.4.2 Aire comburente

6 INSTALLATION

6.1 INSTRUCCIONES DE MONTAJE

6.1.1 Prueba de montaje del revestimiento

6.1.2 Montaje de base y plano

6.1.3 Montaje de los costados

6.1.4 Montaje de la parte superior

6.1.5 Secado del revestimiento

6.1.6 Conexión con el cañón de humo

7 PUESTA EN MARCHA Y USO DE LA ESTUFA

7.1 MANTENIMIENTO CORRIENTE A CARGO DEL USUARIO

7.1.1 Primer encendido

7.1.2 Tipo de comustible

7.1.3 Control de la combustión

7.1.4 Como se usa la puerta

8 MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA

8.1 PRECAUCIONES PARA LA SEGURIDAD

8.2 LIMPIEZA DEL VIDRIO

8.3 LIMPIEZA DE LA CERÁMICA

8.4 LIMPIEZA DEL HOGAR

8.5 VACIADO DE LA CENIZA

8.6 LIMPIEZA DEL CAÑÓN DE HUMO

8.7 AJUSTE DE LA MANILLA

9 INFORMACIONES PARA EL DESGUACE Y LA ELIMINACIÓN

10 CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

F

Cher client,

Nous tenons avan tout à vous remercier de la confiance que vous nous avez accordée en faisant l'achat d'un de nos appareils et vous félicitons de votre choix.

Pour vous permettre d'utiliser au mieux votre poêle SARA nous vous invitons à respecter scrupuleusement les indications, les instructions et les recommandations figurant dans le présent manuel.

1 AVERTISSEMENT

Ne pas utiliser le poêle et ne procéder à aucune intervention sur celui-ci avant d'avoir bien compris le contenu du présent manuel; au moindre doute, demander l'intervention d'un technicien qualifié Palazzetti.

Palazzetti se réserve la faculté de modifier à tout moment et sans préavis les spécifications et les caractéristiques techniques et/ou fonctionnelles de sa production.

1.1 SYMBOLES UTILISÉS DANS LE MANUEL

Dans le présent manuel, les indications, instructions ou recommandations les plus importantes sont accompagnées selon les cas d'un des symboles suivants:

☞ **NOTE**: indications relatives à la bonne utilisation du poêle et aux responsabilités des personnes amenées à intervenir sur celui-ci.

! **ATTENTION**: note importante.

⚠ **DANGER**: indication relative au respect d'une règle spécifique pour prévenir les risques de dommages physiques et matériels.

1.2 UTILISATION PRÉVUE

! L'appareil **PALAZZETTI** modèle **SARA** est un nouveau poêle de chauffage constitué d'une structure composée de matériaux réfractaires de haute qualité permettant d'assurer l'accumulation maximum de chaleur.

Le poêle fonctionne de manière optimale lorsque la porte du foyer est fermée.

Le poêle est caractérisé par un système à double combustion, PRIMAIRE et SECONDAIRE, qui permet d'optimiser le rendement et de produire des fumées plus propres.

L'utilisation décrite ci-dessus et les configurations prévues de l'appareil sont les seules admises par le fabricant: ***veiller à utiliser l'appareil en respectant scrupuleusement les indications fournies.***

⚠ **DANGER**: l'utilisation indiquée prévoit que les appareils soient en parfait état au plan structurel et mécanique, et parfaitement raccordés. Le poêle **PALAZZETTI** est un appareil prévu exclusivement pour une installation interne.

ES

Distinguido cliente,

Antes de todo deseamos agradecerle la preferencia que nos demostró adquiriendo nuestro producto y le felicitamos por su elección.

Para que pueda aprovechar al máximo su nueva estufa SARA, le recomendamos que cumpla esmeradamente las instrucciones facilitadas en este manual.

1 PREÁMBULO

No actuar si no se han comprendido perfectamente todas las noticias facilitadas en el manual; en caso de duda solicitar siempre la intervención del personal especializado PALAZZETTI.

Palazzetti se reserva el derecho de modificar las especificaciones y características técnicas y/o funcionales del equipo en cualquier momento y sin previo aviso.

1.1 SIMBOLOGÍA

En este manual los puntos de más importancia están evidenciados por los símbolos siguientes:

☞ **INDICACIÓN**: Indicaciones sobre el uso correcto de la estufa y la responsabilidad de las personas encargadas.

! **ATENCIÓN**: Punto donde se facilita una nota de especial importancia.

⚠ **PELIGRO**: Se facilita una importante nota de comportamiento para la prevención de accidentes o daños materiales.

1.2 DESTINO DE USO

! El equipo PALAZZETTI modelo **SARA** es la nueva estufa para calefacción, que consta de una estructura formada por refractarios nobles para la máxima acumulación de calor.

La estufa funciona mejor con la puerta del hogar cerrada.

La estufa se caracteriza por el doble sistema de combustión PRIMARIA y SECUNDARIA con efectos positivos tanto por lo que respecta al rendimiento como a la emisión de “humos más limpios”.

El destino de uso indicado arriba y las configuraciones previstas del equipo son los únicos admitidos por el Fabricante: ***no utilizar el equipo desatendiendo las indicaciones facilitadas.***

⚠ **PELIGRO**: El destino de uso indicado rige sólo para los equipos totalmente eficientes por lo que concierne a su estructura, mecánica e instalaciones. La estufa **PALAZZETTI** es un aparato sólo para interiores.

1.3 OBJETO Y CONTENIDO DEL MANUAL

OBJETO

El objeto del manual es el de consentir que el usuario tome esas medidas y predisponga todos los recursos

1.3 FONCTION ET CONTENU DU MANUEL

FONCTION

La fonction du présent manuel est de fournir à l'utilisateur toutes les informations lui permettant disposer des compétences et de tout le matériel nécessaires à une utilisation correcte et sûre pour en garantir la durée de vie maximum.

CONTENU

A cet effet le présent manuel contient toutes les informations nécessaires à l'installation, au fonctionnement et à l'entretien du poêle SARA.

Le scrupuleux respect des informations figurant dans le manuel est gage de sécurité et de rendement maximum du poêle.

1.4 CONSERVATION DU MANUEL

CONSERVATION ET CONSULTATION

Le manuel doit être conservé en lieu sûr, à l'abri de l'humidité et de telle sorte qu'il puisse être consulté à tout moment, aussi bien par l'utilisateur que par les techniciens responsables de son montage et de son entretien.

Le manuel des instructions d'utilisation et d'entretien fait partie intégrante de l'appareil.

DÉTÉRIORATION OU PERTE

En cas de perte ou de détérioration du manuel, en demander un nouvel exemplaire à la société PALAZZETTI.

VENTE DU POÊLE

En cas de vente du poêle, l'utilisateur est tenu de remettre au nouveau propriétaire le présent manuel.

1.5 MISE A JOUR DU MANUEL

Le présent manuel est conforme aux connaissances techniques disponibles lors de la commercialisation de l'appareil.

Les appareils vendus avec toute la documentation technique nécessaire ne sauraient être considérés non-conformes par PALAZZETTI suite à d'éventuelles modifications ou applications de nouvelles technologies sur les appareils commercialisés par la suite.

1.6 INFORMATIONS GÉNÉRALES

INFORMATIONS

Pour tout échange d'informations avec le fabricant du poêle, mentionner le numéro de série et les données d'identification figurant à la page «INFORMATIONS GÉNÉRALES» en fin de manuel.

RESPONSABILITÉS

La fourniture du présent manuel décharge PALAZZETTI de toute responsabilité aussi bien civile que pénale en cas de dommages provoqués par le non-respect, quand bien même partiel, des indications, instructions et autres instructions figurant dans le manuel.

☞ PALAZZETTI décline également toute responsabilité en cas d'utilisation impropre et non conforme de

ES

humanos y materiales necesarios para su uso correcto, seguro y duradero.

CONTENIDO

Este manual lleva todas le informaciones necesarias para la instalación, utilización y el mantenimiento de la estufa SARA.

El esmerado cumplimiento de las instrucciones de este manual garantiza un grado elevado de seguridad y productividad de la estufa.

1.4 CONSERVACIÓN DEL MANUAL

CONSERVACIÓN Y CONSULTA

El manual se debe guardar con esmero en un lugar amparado y seco y siempre debe estar disponible para la consulta, tanto por parte del usuario como de los encargados del montaje y del mantenimiento.

El manual de Instrucciones, Uso y Mantenimiento forma parte integrante del equipo.

DETERIORO O PÉRDIDA

Si fuera necesario, solicitar otro ejemplar a PALAZZETTI.

TRASPASO DE LA ESTUFA

En caso de que se traspase la estufa, el usuario está obligado a entregar al nuevo comprador también este manual.

1.5 ACTUALIZACIÓN DEL MANUAL

Este manual refleja el estado del arte al acto de la puesta a la venta del equipo.

Los equipos que ya están a la venta, junto con la documentación técnica correspondiente, no serán considerados por PALAZZETTI carentes o inadecuados después de eventuales modificaciones, adaptaciones o la aplicación de nuevas tecnologías a equipos de nueva comercialización.

1.6 INFORMACIONES GENERALES

INFORMACIONES

En caso de intercambio de informaciones con el Fabricante de la estufa, hay que referirse al número de serie y a los datos identificativos indicados en la página de «INFORMACIONES GENERALES» al final de este mismo manual.

RESPONSABILIDAD

Con la entrega de este manual PALAZZETTI no se responsabiliza, tanto civil como penalmente, de los accidentes debidos a incumplimiento parcial o total de las especificaciones que éste contiene.

☞ PALAZZETTI tampoco se responsabiliza de las consecuencias de uso impropio del equipo o uso incorrecto por parte del usuario, de modificaciones y/o reparaciones no autorizadas, uso de repuestos no originales o no específicos para este modelo de equipo.

MANTENIMIENTO EXTRAORDINARIO

Las operaciones de mantenimiento extraordinario deben ser ejecutadas por personal cualificado y

l'appareil, en cas de modifications et/ou de réparations effectuées sans autorisation, de même qu'en cas d'utilisation de pièces détachées non d'origine ou non adaptées au modèle d'appareil objet du manuel.

ENTRETIEN EXCEPTIONNEL

Les opérations d'entretien extraordinaire doivent être effectuées par un personnel qualifié et agréé à intevenir sur le modèle de foyer auquel se réfère le présent manuel.

RESPONSABILITÉS DE L'INSTALLATEUR

☞ PALAZZETTI ne saurait être tenu responsable des opérations d'installation du poêle, lesquelles relèvent de la responsabilité exclusive de l'installateur auquel il incombe de procéder aux contrôles nécessaires sur le conduit de fumée et la prise d'air, ainsi que de s'assurer de la conformité des solutions d'installation proposées. Il est impératif de respecter toutes les normes prévues par la législation en vigueur, aussi bien locale, nationale qu'européenne, dans le pays où le poêle est installé.

UTILISATION

L'utilisation du poêle prévoit le respect de toutes les instructions et recommandations figurant dans le présent manuel ainsi que le respect des normes de sécurité prévues par la législation en vigueur sur le lieu d'installation.

1.7 PRINCIPALES NORMES DE SÉCURITÉ DE RÉFÉRENCE ET NORMES DE SÉCURITÉ À RESPECTER

A) **Directive 89/106/CEE:** *«Harmonisation des dispositions législatives, réglementaires et administratives des états membres relatives aux matériaux de construction».*

B) **Directive 85/374/CEE:** *«Harmonisation des dispositions législatives, réglementaires et administratives des états membres en matière de responsabilité en cas de dommages provoqués par des produits défectueux».*

1.8 GARANTIE LÉGALE

Pour bénéficier de la garantie légale prévue par la directive CEE 1999/44/CE, l'utilisateur doit respecter scrupuleusement les prescriptions et recommandations figurant dans le présent manuel; il doit en particulier:
• utiliser le poêle dans le respect des limites de fonctionnement prévues;
• veiller à ce que soient effectuées à intervalles réguliers les interventions d'entretien nécessaires
• confier l'utilisation du poêle aux seules personnes possédant toutes les compétences nécessaires à cet effet.

Le non-respect des instructions et recommandations figurant dans le présent manuel a pour effet d'annuler immédiatement la garantie.

1.9 LIMITES DE RESPONSABILITÉ DU FABRICANT

! Le fabricant est déchargé de toute responsabilité civile et pénale, directe ou indirecte, dans les cas suivants:

ES

facultado para obrar sobre el modelo de estufa al que este manual se refiere.

RESPONSABILIDAD DE LAS OBRAS DE INSTALACIÓN

La responsabilidad de las obras ejecutadas para la instalación de la estufa no se puede considerar a cargo de PALAZZETTI, ésta es y sigue siendo a cargo del instalador, quien debe hacerse cargo de la ejecución de las pruebas correspondientes al cañón de humo y a la toma de aire y la perfección de las soluciones de instalación propuestas.
Se deben cumplir todas las normas dispuestas por las leyes locales, nacionales y europeas vigentes en el país donde se la vaya a instalar.

USO

El uso del equipo está sometido, además que a las disposiciones indicadas en este manual, también al cumplimiento de todas las normas de seguridad dispuestas por las leyes específicas vigentes en el país donde éste está instalado.

1.7 PRINCIPALES NORMAS PARA LA PREVENCIÓN DE ACCIDENTES CON QUE SE CUMPLE Y SE DEBE CUMPLIR

A) **Direttiva 89/106/CEE:** *«Concerniendo a la aproximación de las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas de los estados miembros concerniendo a los productos para la construcción».*

B) **Directiva 85/374/CEE:** *«Concerniendo a la aproximación de las disposiciones legales, reglamentarias y administrativas de los estados miembros en materia de responsabilidad por daño debido a productos defectuosos».*

1.8 GARANTÍA LEGAL

El usuario, para poder gozar de la garantía legal, según la Directiva CEE 1999/44/CE debe cumplir con esmero las prescripciones indicadas en este manual, y en especial:

• actuar siempre dentro de los límites de empleo de la estufa;

• realizar siempre el constante y esmerado mantenimiento;

• autorizar al uso de la estufa a personas de probada capacidad, actitud y oportunamente formadas a tal fin.

El incumplimiento de las prescripciones detalladas en este manual supone la caducación inmediata de la garantía.

1.9 RESPONSABILIDAD DEL FABRICANTE

El Fabricante no se responsabiliza, civil ni penal, directa o indirectamente, por:

• instalación no conforme con las normativas vigentes en el país y las directivas de seguridad;

• incumplimiento de las instrucciones facilitadas en este manual;

• nstalación por parte de personal incualificado y no formado;

• installation non conforme aux normes et directives de sécurité en vigueur sur le lieu d'installation;
• non-respect des instructions figurant dans le présent manuel;
• installation effectuée par un personnel non qualifié à cet effet;
• utilisation non conforme aux directives de sécurité en vigueur;
• modifications et/ou réparations effectuées sur l'appareil sans l'autorisation du fabricant;
• utilisation de pièces détachées non d'origine et/ou non adaptées au modèle de poêle objet du manuel;
• entretien insuffisant;
• tout événement indépendant de sa volonté.

1.10 COMPÉTENCES DE L'UTILISATEUR

L'utilisateur du poêle doit être une personne adulte et responsable possédant les connaissances techniques nécessaires pour procéder aux opérations d'entretien courant des composants du poêle.

Veiller à ce que les enfants ne s'approchent pas du poêle pour jouer alors que celui-ci est allumé.

1.11 ASSISTANCE TECHNIQUE

Les services d'assistance PALAZZETTI sont en mesure de résoudre tout problème inhérent à l'utilisation et à l'entretien du poêle pendant toute sa durée de vie.

Les établissements PALAZZETTI sont à l'entière disposition de l'utilisateur pour fournir les coordonnées du centre d'assistance agréé le plus proche.

1.12 PIÈCES DÉTACHÉES

Veiller à faire exclusivement usage de pièces détachées d'origine.

Ne pas attendre l'usure complète des composants pour procéder à leur remplacement.

Changer un composant avant son usure complète permet de prévenir sa rupture subite susceptible de provoquer de graves dommages physiques et/ou matériels.

☞ ***Effectuer à intervalles réguliers les contrôles d'entretien indiqués dans le chapitre "ENTRETIEN ET NETTOYAGE".***

1.13 LIVRAISON DU POÊLE

Le poêle est livré parfaitement emballé dans un carton et fixé sur une palette en bois permettant son déplacement à l'aide d'un chariot élévateur et/ou autre moyen.

A l'intérieur du poêle sont présentes les fournitures suivantes:

• manuel d'utilisation, d'installation et d'entretien;

• guant de protection.

ES

• uso no conforme con las directivas de seguridad;

• modificaciones y reparaciones no autorizadas por el Fabricante realizadas en el equipo;

• uso de repuestos no originales o no específicos para ese modelo de estufa;

• mantenimiento insuficiente;

• acontecimientos excepcionales.

1.10 CARACTERÍSTICAS DEL USUARIO

En calidad de usuario de la estufa se debe admitir a una persona adulta y responsable provista de los conocimientos técnicos necesarios para el mantenimiento corriente de los componentes de la estufa.

Cuidar que los niños no se acerquen a la estufa, mientras esté en marcha, con la intención de jugar con él.

1.11 ASISTENCIA TÉCNICA

PALAZZETTI es capaz de solu cionar cualquier problema técnico sobre el uso y mantenimiento en el entero ciclo de vida del equipo.

La casa madre está a su disposición para dirigirle al más próximo centro de asistencia autorizado.

1.12 REPUESTOS

Utilizar únicamente repuestos originales.

No esperar a que los componentes estén deteriorados antes de proceder a su sustitución.

Sustituir un componente deteriorado antes de su rotura favorece la prevención de los accidentes debidos precisamente a rotura repentina de los componentes, que podrían perjudicar a las personas y los objetos.

☞ ***Realizar los controles periódicos de mantenimiento así como está indicado en el capítulo "MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA".***

1.13 ENTREGA DE LA ESTUFA

La estufa se entrega perfectamente embalada con cartón y fijada en una tarima de madera que permite su desplazamiento con carretillas elevadoras y/u otros medios.

Dentro de la estufa se adjunta el material siguiente:

• manual de uso, instalación y mantenimiento;

• guantes de protección.

2 RECOMMANDATIONS DE SÉCURITÉ

F

2.1 RECOMMANDATIONS POUR L'INSTALLATEUR

DANGER:

• S'assurer que les conditions d'installation du poêle sont conformes aux règlements locaux, nationaux et européens.
• veiller à respecter les instructions figurant dans le présent manuel;
• s'assurer que le conduit de fumée et la prise d'air sont conformes au type d'installation prévu;
• Veiller à toujours faire usage des dispositifs de sécurité individuelle et autres moyens de protection prévus par les dispositions légales en vigueur.

2.2 RECOMMANDATIONS POUR L'UTILISATEUR

DANGER:

• Préparer le lieu d'installation du poêle dans le respect des règlements locaux, nationaux et européens.
• S'agissant d'un appareil de chauffage, durant le fonctionnement, la température des surfaces externes du poêle est très élevée.
Pour cette raison, il est recommandé d'observer la plus grande prudence **durant le fonctionnement**; en particulier:
  • ne pas toucher ni ne s'approcher de la vitre de la porte (risque de brûlures);
  • ne pas toucher l'évacuation des fumées;
  • ne procéder à aucune opération de nettoyage, de quelque nature que ce soit;
  • ne pas décharger les cendres;
• veiller à ce que les enfants ne s'approchent pas du poêle;
• veiller à respecter les instructions figurant dans le présent manuel;
• veiller à respecter les instructions et les recommandations figurant sur les plaques d'avertissement apposées sur le poêle;
• veiller à faire exclusivement usage d'un combustible conforme aux indications figurant dans le chapitre relatif aux caractéristiques du type de combustible pour lequel le poêle est prévu.
• veiller à effectuer toutes les interventions d'entretien courant et exceptionnel prévues.
• ne pas utiliser le poêle sans avoir procédé, avant chaque allumage, aux contrôles indiqués dans le chapitre «Entretien et nettoyage» du présent manuel.
• ne pas utiliser le poêle en cas de fonctionnement ou de bruit anormal ainsi qu'en cas de rupture supposée d'un composant.
• ne pas jeter d'eau sur le poêle alors que celui-ci fonctionne ni à l'intérieur de la chambre de combustion pour éteindre le feu.
• ne pas s'appuyer sur la porte alors que celle-ci est ouverte pour ne pas risquer d'en compromettre la stabilité.
• ne pas utiliser le poêle comme support ou point d'ancrage de quelque manière que ce soit.
• avant de nettoyer le poêle attendre que structure et cendres soient complètement froides.
• effectuer chaque opération en conditions de sécurité maximum et sans précipitation.
• En cas d'incendie dans la cheminée, tenter d'éteindre le poêle et faire appel à des secours.

ES

2 PRECAUCIONES PARA LA SEGURIDAD

2.1 ADVERTENCIAS PARA EL INSTALADOR

PELIGRO:

• Comprobar que las predisposiciones para la colocación de la estufa son conformes con los reglamentos locales, nacionales y europeos.

• Cumplir las prescripciones indicadas en este manual.

• Comprobar que las predisposiciones del cañón de humo y de la toma de aire son conformes con el tipo de instalación.

• Usar siempre los dispositivos de seguridad individual y los otros medios de protección dispuestos por las leyes.

2.2 ADVERTENCIAS PARA EL USUARIO

PELIGRO:

• Predisponer el lugar de instalación de la estufa según los reglamentos locales, nacionales y europeos.

• La estufa, tratándose de un equipo de calefacción, tiene las superficies exteriores muy calientes.

Por esta razón se recomienda tener el máximo cuidado durante **el funcionamiento,** en especial:

- • no tocar y no acercarse al vidrio de la puerta, podría producir quemaduras;
- • no tocar el conducto de evacuación de los humos;
- • no realizar ninguna clase de limpieza;
- • cuidar que no se acerquen los niños.

• Cumplir las prescripciones indicadas en este manual.

• Cumplir las instrucciones y advertencias evidenciadas en las placas incorporadas a la estufa.

• Utilizar sólo el combustible conforme a las indicaciones facilitadas en el capítulo correspondiente a las características del propio combustible.

• Ejecutar con esmero el programa de mantenimiento corriente y extraordinario.

• No utilizar el equipo sin haber realizado antes la inspección diaria así como dispone el capítulo “Mantenimiento” de este mismo manual.

• No utilizar la estufa en caso de funcionamiento anormal, si se sospecha alguna rotura o se oyen ruidos inusuales.

• No echar agua sobre la estufa en funcionamiento o para apagar el fuego en el brasero.

• No apoyarse en la puerta abierta, se podría afectar a su estabilidad;.

• No usar la estufa como elemento de soporte o anclaje.

• No limpiar la estufa hasta que se haya enfriado por completo la estructura y la ceniza.

• Realizar todas las operaciones con la máxima seguridad y tranquilidad.

F

2.3 RECOMMANDATIONS POUR LE RESPONSABLE DE L'ENTRETIEN

DANGER:

• veiller à respecter les instructions figurant dans le présent manuel;
• veiller à faire usage des dispositifs de sécurité individuel et autres moyens de protection nécessaires.
• avant de procéder à toute intervention d'entretien, s'assurer du refroidissement complet du poêle dans le cas où celui-ci aurait été utilisé.

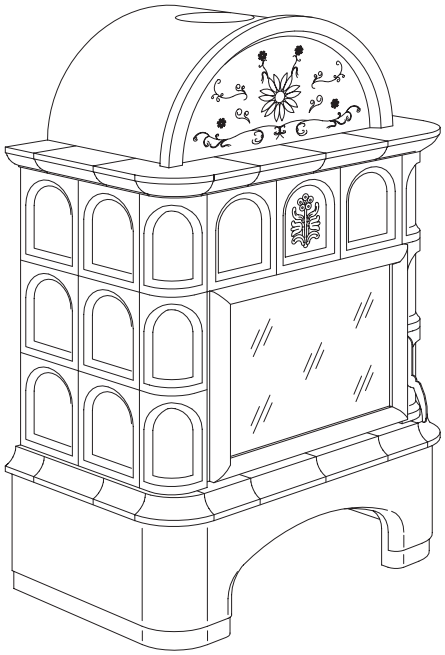


Fig. 3.1

3 CARACTÉRISTIQUES ET DESCRIPTION DE L'APPAREIL

3.1 DESCRIPTION

Le POÊLE SARA est constitué d'une structure entièrement métallique et d'un foyer en fonte fermé par l'intermédiaire d'une porte pourvue d'un verre céramique.

Le foyer (ECOPALEX) est entièrement réalisé en **fonte**; la paroi arrière a été conçue de manière à obtenir la **combustion secondaire ou écologique** en atteignant de hauts rendements.

La structure a été réalisée avec des matériaux réfractaires de qualité avec un haut pourcentage d'alumine afin d'accumuler de grandes quantités de chaleur.

L'habillage extérieur a non seulement une fonction esthétique mais il sert également à accumuler la chaleur quand le feu est au maximum et à la redistribuer graduellement dans le local quand le feu s'atténue.

3.2 LA COMBUSTION

Une bonne combustion en termes de rendement thermique et de basses émissions de substances polluantes (CO - monoxyde de carbone) dépend de nombreux facteurs.
Certains de ces facteurs sont directement liés à l'appareil à l'intérieur duquel intervient la combustion, d'autres en revanche sont relatifs aux caractéristiques ambiantes, à l'installation et au degré d'entretien courant effectué sur le produit et le conduit de cheminée.
Parmi tous ces facteurs, certains sont très importants:
• air de combustion;
• qualité du bois (humidité et dimensions);
• caractéristiques du système d'évacuation des produits de combustion.
Dans les chapitres qui suivent sont reportées un certain nombre d'indications à respecter pour obtenir les performances maximum de l'appareil.

4 DÉPLACEMENT ET TRANSPORT

A la livraison la structure du poêle est montée; le revêtement est fourni séparément dans un emballage adapté aux ransports sur de longues distances. Il est recommandé de ne déballer le poêle que lorsqu'il se trouve sur le lieu d'installation.
Suivre les instructions de montage indiquées aux points 6.1 et suivants.
Tel qu'il est livré, le poêle dispose de toutes les parties

ES

• En caso de incendio de la chimenea, tratar de apagar la estufa y llamar a los bomberos.

2.3 ADVERTENCIAS PARA EL TÉCNICO

PELIGRO:

• Cumplir las prescripciones indicadas en este manual.

• Usar siempre los dispositivos de seguridad individual y los otros medios de protección.

• Antes de dar principio a cualquier operación de mantenimiento comprobar que la estufa, si se la hubiera utilizado, se haya enfriado.

3 CARACTERÍSTICAS Y DESCRIPCIÓN DE LA ESTUFA

3.1 DESCRIPCIÓN

La ESTUFA SARA está construida con una estructura completamente metálica y con el hogar de hierro fundido cerrado por una puerta provista de vidrio cerámico.
El hogar (ECOPALEX) es totalmente de hierro fundido; la pared posterior está realizada para obtener la **combustión secundaria o ecológica** alcanzando elevados rendimientos.
La estructura está realizada con material refractario de primera calidad con alto porcentaje de alúmina para acumular grandes cantidades de calor.
El revestimiento exterior además de desarrollar una función estética, tiene el objetivo de acumular calor durante el plazo de fuego máximo y devolverlo gradualmente al ambiente cuando el fuego va menguando.

3.2 LA COMBUSTIÓN

Muchos son los factores que concurren a volver eficaz la combustión en términos de prestaciones térmicas y bajas emisiones de sustancias contaminantes (CO - Monóxido carbónico).
Algunos dependen del equipo donde se realiza la combustión, en cambio otros son en función de las características ambientales, de instalación y del grado de mantenimiento corriente ejecutado para el producto y el cañón de humo.
Algunos factores importantes son:
• aire comburente;
• calidad de la leña (humedad y tamaño);
• características del sistema de evacuación de los productos de la combustión.
En los párrafos sucesivos están detalladas algunas indicaciones que se deben cumplir para conseguir el máximo rendimiento del producto adquirido.

4 DESPLAZAMIENTO Y TRANSPORTE

La estufa se entrega con la estructura metálica montada, con el revestimiento aparte, en embalaje apto para largos recorridos.
Se aconseja desembalar la estufa sólo cuando haya llegado al lugar de destino.

nécessaires.
Durant le levage, veiller à éviter les à-coups et les mouvements brusques.
S'assurer que la portée du chariot élévateur est suffisante pour le poids de la charge à soulever.
Les opérations de levage de la charge sont de la responsabilité du technicien assurant la commande de l'appareil de lavage.

DANGER: veiller à ce que les enfants ne jouent pas avec les matériaux d'emballage (ex. pellicule plastique et polystyrène): risques d'étouffement!

5 PRÉPARATION DU LIEU D'INSTALLATION

5.1 RECOMMANDATIONS DE SÉCURITÉ

DANGER:

Les opérations effectuées en vue de l'installation du poêle sont de l'entière responsabilité de l'utilisateur. Il incombe galement à l'utilisateur de procéder aux contrôles nécessaires sur la base de la solution d'installation adoptée.
L'utilisateur doit veiller au respect de tous les règlements de sécurité locaux, nationaux et européens.
L'appareil doit être installé sur un sol de portée suffisante.
Dans le cas où la portée du sol ne serait pas suffisante, il est recommandé de faire usage d'une plaque de dimensions appropriées assurant la distribution de la charge.
Les opérations de montage et de démontage du poêle s'adressent exclusivement aux techniciens spécialisés.
L'utilisateur a tout intérêt à faire appel au service d'assistance Palazzetti en vue de faire intervenir des techniciens qualifiés.
En cas d'interventions de techniciens autres que ceux du service d'assistance Palazzetti, veiller à s'assurer de leurs compétences effectives.
Avant d'entamer les phases de montage ou de démontage de l'appareil, l'installateur doit veiller à ce que soient respectées les recommandations de sécurité prévues par les dispositions légale; en particulier:
A) ne pas intervenir dans de mauvaises conditions;
B) veiller à être apte au plan physique et psychique au vu des interventions à effectuer et s'assurer que les dispositifs de sécurité individuels sont en parfait état;
C) veiller à faire usage de gants de sécurité;
D) veiller à faire usage de chaussures de sécurité;
E) s'assurer que la zone sur laquelle doivent s'effectuer les opérations de montage ou de démontage est dégagée de tout obstacle.

5.2 CONDUITS DE CHEMINÉE ET MITRONS

Fig. 5.2.1

Pour que votre poêle fonctionne parfaitement, il est nécessaire de suivre quelques règles fondamentales concernant le **CONDUIT DE FUMEE,** Réf.UNI 10683/98.
• Les dimensions du **CONDUIT DE FUMEE** devront être conformes aux normes reportées dans la fiche technique.
Il est conseillé d'utiliser des conduits de fumée isolés,

ES

Seguir las instrucciones de montaje facilitadas en el apartado 6.1 y sucesivos.
El equipo se entrega completo con todas las piezas previstas.
Tener en cuenta lo mencionado arriba también durante el desplazamiento de la estufa en el soporte para el transporte.
Durante su elevación, evitar desgarros o movimientos repentinos.
Comprobar que la carretilla elevadora tenga una capacidad superior al peso del equipo a levantar.
El conductor de los equipos de elevación es responsable del levantamiento de las cargas.
PELIGRO: tener cuidado con que los niños no jueguen con los componentes del embalaje (por ej. películas y poliestireno). ¡Peligro de ahogamiento!

5 PREPARACIÓN DEL LUGAR DE INSTALACIÓN

5.1 PRECAUCIONES PARA LA SEGURIDAD

PELIGRO:

La responsabilidad de las obras realizadas en el espacio de ubicación del equipo es, y sigue siendo, a cargo del usuario; este último también tendrá que hacerse cargo de la ejecución de las pruebas relativas a las soluciones de instalación propuestas.
El usuario debe cumplir con todos los reglamentos de seguridad locales, nacionales y europeos.
En caso de que el pavimento no tenga una capacidad de carga suficiente, es aconsejable utilizar una plancha de distribución de la carga de tamaño adecuado.
Las operaciones de montaje y desmontaje de la estufa están reservadas únicamente a los técnicos especialistas.
Siempre es aconsejable que los usuarios se dirijan a nuestro servicio de asistencia para solicitar la intervención de técnicos cualificados.
En caso de que actúen otros técnicos, es preciso averiguar su real capacidad.
El instalador, antes de empezar las fases de montaje o desmontaje del equipo, debe cumplir las precauciones de seguridad dispuestas por las leyes y en especial:
A) no obrar en condiciones difíciles;
B) actuar en perfectas condiciones psicofísicas y comprobar que los dispositivos para la prevención de accidentes individuales y personales son íntegros y funcionan debidamente;
C) llevar los guantes para la prevención de accidentes;
D) llevar el calzado para la prevención de accidentes;
E) comprobar que la zona donde se van a realizar las operaciones de montaje y desmontaje no tiene obstáculos.

5.2 CAÑONES Y CUMBRERAS

Para conseguir el funcionamiento correcto de la estufa, es necesario cumplir algunas reglas fundamentales relacionadas el **CAÑÓN DE HUMO**, Ref. UNI 10683/98.
• Las dimensiones del **CAÑÓN DE HUMO** deben ser conformes con lo que está indicado en la ficha técnica.
Es aconsejable usar cañones aislados en refractario o acero inoxidable, de sección circular, con las paredes

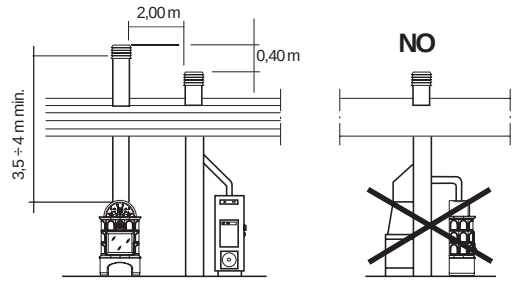


Fig. 5.2.2

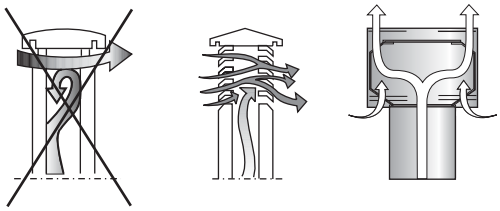


Fig. 5.2.3

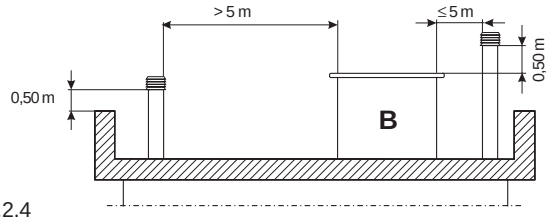


Fig. 5.2.4

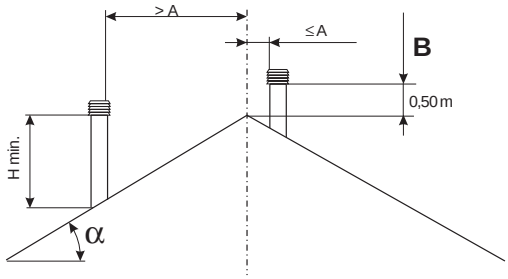


Fig. 5.2.5

réalisés en matériau réfractaire ou en acier inox à section circulaire, avec parois intérieures à surface lisse (Fig. 5.2.1). La section du conduit de fumée doit être constante sur toute sa hauteur. Une hauteur minimum de 3,5÷4 est conseillée (voir Fig.5.2.2). Il est préférable de prévoir, sous la bouche du canal de fumée, un compartiment pour recueillir les matériaux solides et l'éventuelle condensation. Les caractéristiques du conduit de fumée doivent être conformes aux normes UNI 9615, 9731 e UNI 10683.

! Les conduits de fumée DELABRES, construits avec des matériaux non adéquats (fibro-ciment, acier zingué, etc.. avec des surfaces intérieures rugueuses et poreuses) ne sont pas réglementaires et peuvent compromettre le bon fonctionnement du poêle.

• Un **TIRAGE PARFAIT** s'obtient surtout grâce à un conduit de fumée sans obstacles tels que étranglements, parcours horizontaux, coudes; tout changement d'axe doit avoir une inclinaison avec un angle de 45° maxi. par rapport à la verticale et mieux encore de 30° seulement. Ces changements d'axe devront être effectués de préférence près de la cheminée.

• Le **RACCORD DES FUMEES** entre le poêle et le conduit de fumée devra avoir la même section de sortie des fumées du poêle. Certains tronçons horizontaux ne devront pas dépasser 2 mètres et il devra y avoir un dénivellement de 8÷10 cm par mètre, en direction du conduit de fumée. Deux coudes maximum de 90°sont possibles.

• La forme de la **CHEMINEE** doit être de type **ANTI-VENT** avec une section intérieure égale à celle du conduit de fumée et une section de passage des fumées en sortie **DOUBLE** par rapport à la section intérieure du conduit de fumée (Fig. 5.2.2).

• Afin d'éviter d'éventuels inconvénients pendant le tirage, chaque poêle doit avoir un conduit de fumée indépendant. S'il y a plusieurs cheminées sur le toit, il faudra que celles-ci se trouvent à au moins 2 mètres de distance l'une de l'autre et que la cheminée du poêle **DEPASSE** les autres d'au moins 40 cm (Fig.5.2.2). Si les cheminées sont proches les unes des autres, il faudra les séparer par des cloisons.

• Sur les figures 5.2.4 (TOIT PLAT; **B** Volume technique) et 5.2.5 (TOIT INCLINE; **B** Au-dessus du comble) sont représentées les données du tableau des prescriptions UNI 10683/98 relatives aux distances et à l'emplacementdes cheminées.

! Si vous raccordez votre poêle à un conduit de fumée qui a déjà été utilisé pour d'autres poêles ou cheminées, il sera nécessaire de le ramoner afin d'éviter un fonctionnement anormal et un risque d'incendie des particules non brûlées qui se sont déposées sur les parois intérieures.

Nous conseillons de le faire ramoner au moins une fois par an.

UNI 10683/98 - Cheminées, distances et emplacement

Inclinaison du toit; Distance entre le comble et la cheminée; Hauteur minimum de la cheminée

inférieure à 1,85 m; 0,50 m au-dessus du comble; supérieure à 1,85 m; 1,00 m du toit.

UNI 10683/98

COMIGNOLI, DISTANZE E POSIZIONAMENTO

Inclinazione del tetto	Distanza tra il colmo e il camino	Altezza minima del camino (misurata allo sbocco)
α	A [m]	H[m]
15°	minore di1,85 m	0,50 m oltre il colmo
	maggiore di1,85 m	1,00 m dal tetto
30°	minore di1,50 m	0,50 m oltre il colmo
	maggiore di1,50 m	1,30 m dal tetto
45°	minore di1,30 m	0,50 m oltre il colmo
	maggiore di1,30 m	2,00 m dal tetto
60°	minore di1,20 m	0,50 m oltre il colmo
	maggiore di1,20 m	2,60 m dal tetto

5.3 PRÉPARATION DU LIEU D'INSTALLATION DU POÊLE

5.3.1 Dégagements nécessaires autour du poêle

Les parois adjacentes et le plan d' appui au sol doivent

ES

interiores que tengan superficie lisa (Fig.5.2.1). La sección del cañón deberá ser constante a lo largo de su entera extensión. Se aconseja una altura mínima de 3,5÷4 m (ver Fig.5.2.2). Es oportuno prever, bajo la embocadura del canal de humo, una cámara de recolección para los materiales sólidos y la condensación eventual. Las características del cañón de humo deben ser conformes a lo que disponen las normas UNI 9615, 9731 y UNI 10683.

! Los cañones DETERIORADOS, construidos con material no idóneo (fibrocemento, acero galvanizado, etc., con superficie interior áspera y porosa) no cumplen con las leyes y afectan al funcionamiento correcto de la estufa.

• El **TIRO PERFECTO** se debe sobre todo a un cañón libre de obstáculos, tales como estrangulaciones, tramos horizontales o aristas; los eventuales desplazamientos del eje deben tener un recorrido inclinado formando un ángulo de 45° como máximo con respecto a la vertical, mejor aún si es de tan sólo 30°. Dichos desplazamientos se deben realizar preferentemente cerca de la chimenea.

• El **EMPALME DE HUMOS** entre la estufa y el cañón deberá tener la misma sección que la salida de humos de la estufa. Los tramos horizontales eventuales no deberán superar los 2 metros y en todo caso es indispensable que haya un desnivel de 8÷10 cm por cada metro, subiendo en dirección del cañón de humo. Se admiten dos codos de 90° como máximo.

• La **CHIMENEA** debe ser del tipo **ANTIVIENTO** con sección interna equivalente a la del cañón de humo y sección de paso del humo a la salida al menos **DOBLE** respecto a la interior del cañón de humo (Fig.5.2.3).

• Para evitar inconvenientes en el tiro, cada estufa debe tener su propio cañón independiente.

Si hubiera más chimeneas en el techo, es oportuno que las demás se hallen a 2 metros de distancia como mínimo y que la chimenea de la estufa sea por lo menos 40 cm **MÁS ALTA** que las otras (Fig.5.2.2). Si las chimeneas están muy cerca, se deben disponer unos separadores.

• En las figuras 5.2.4 (TEJADO PLANO; **B** Volumen técnico) y 5.2.5 (TEJADO INCLINADO; **B** Más allá de la cumbrera) están indicados los datos de la tabla correspondiente a las disposiciones UNI 10683/98 sobre las distancias y la colocación de las chimeneas.

! Si se empalma la estufa a un cañón anteriormente utilizado para otras estufas o chimeneas, es necesario limpiarlo con esmero para evitar su mal funcionamiento y el peligro de incendio de las partículas no quemadas que se
hubieran depositado en las paredes interiores del cañón. En condiciones de funcionamiento corriente, la limpieza del cañón de humo se debe realizar al menos una vez al año.

UNI 10683/98 - Chimeneas, distancias y colocación Inclinación del tejado; Distancia entre la cumbrera y la chimenea; Altura mínima de la chimenea (medida en la desembocadura); menor que 1,85 m; mayor que 1,85 m; 0,50 más allá de la cumbrera; 1,30 m del techo.

5.3 PREPARACIÓN DEL LUGAR DE INSTALACIÓN DE LA ESTUFA

5.3.1 Límites de espacio alrededor de la estufa

Las paredes contiguas y el plano de apoyo en el suelo

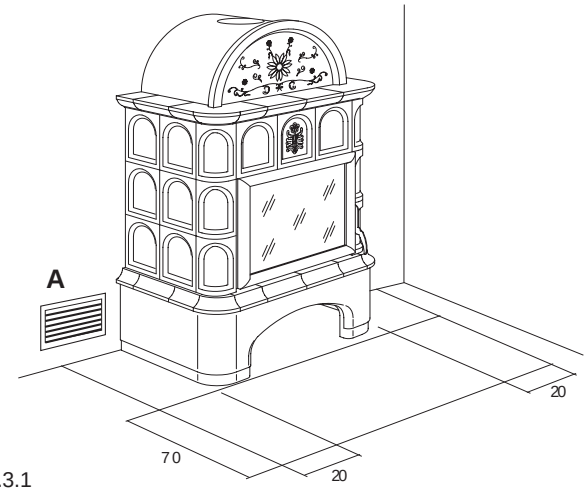


Fig. 5.3.1

être réalisés dans un matériau ignifuge et ne craignant pas la chaleur; en cas contraire une protection adéquate isolante et ignifuge est prévue.
Si le sol est revêtu d'un matériau inflammable, avant de positionner le poêle, nous conseillons de poser une plaque de sol en métal de 2-3 mm d'épaisseur, dépassant d'environ 70 cm la partie avant du poêle(Fig. 5.3.1).
Le poêle doit être à une distance de sécurité minimum d'environ 20 cm des parois environnantes.
D'éventuelles couvertures en matériau combustible situées sur le poêle (par exemple, poutres et plafonds en bois) devront être protégées de diaphragmes en matériau isolant ignifuge.

! Prévoir un dégagement suffisant pour permettre les éventuelles opérations d'entretien.

5.3.2 Air de combustion

Durant son fonctionnement, le poêle prélève une quantité d'air (quand bien même modeste) de l'espace dans lequel il est installé; cette quantité d'air doit être restituée par l'intermédiaire d'une prise d'air externe installée dans la pièce (Fig. 5.3.1; **A** prise d'air externe).
La **PRISE D'AIR EXTERNE** est indispensable pour assurer l'afflux d'**AIR DE COMBUSTION** nécessaire en particulier en présence de fenêtres à double vitrage et joints d'étanchéité.
Dans le cas où le mur se trouvant à l'arrière du poêle serait un mur externe, réaliser une ouverture de 8-10 cm de diamètre pour assurer l'aspiration de l'air de combustion à une hauteur de 20 à 30 cm par rapport au sol.
En présence de plusieurs foyers au sein du même espace, il est recommandé de majorer le diamètre de la prise d'air externe de chaque appareil pour prévenir les phénomènes de dépression ayant pour effet de provoquer des dégagements de fumée.
Sur sa partie externe, l'ouverture doit être protégée par une grille d'aération fixe permettant de prévenir le passage des insectes et autres petits animaux; aux endroits très ventés et exposés aux intempéries, prévoir l'installation d'une protection contre le vent et la pluie.
Dans le cas où le mur se trouvant à l'arrière du poêle ne serait pas un mur externe, l'ouverture doit être réalisée sur un mur de la pièce dans laquelle le poêle est installé donnant sur l'extérieur.
Dans le cas où aucun des murs de la pièce dans laquelle le poêle est installé ne donnerait sur l'extérieur, il est possible de réaliser l'ouverture de prise d'air externe dans un pièce adjacente à condition qu'elle soit communicante de manière permanente avec l'espace d'installation par l'intermédiaire d'une grille de passage.

⚠ **DANGER**: la norme UNI 10683 établit l'interdiction de faire arriver l'air de combustion de garages, locaux de stockage de combustibles ou locaux exposés à des risques d'incendie.

⚠ **DANGER**: l'ouverture de la prise d'air externe ne doit en aucun cas être raccordée au poêle par l'intermédiaire d'un tuyau.

⚠ **DANGER**: dans le cas où seraient présents dans la pièce d'autres appareils de chauffage, les prises d'air de combustion doivent garantir le volume d'air nécessaire pour assurer le bon fonctionnement de tous les appareils.

ES

se deben realizar con material incombustible e insensible al calor; de no ser así, se tiene que prever una protección idónea en material aislante y no combustible.
En caso de que el suelo esté construido con material inflamable, se aconseja disponer una plancha metálica de 2-3 mm de grosor que sobresalga 70 cm aproximadamente de la base delantera de la estufa (Fig. 5.3.1).
Además, la estufa se debe mantener a la distancia de seguridad mínima de 20 cm aproximadamente de las paredes circundantes.
Los revestimientos eventuales en material combustible situados encima de la estufa (por ejemplo vigas y techos de madera) se deberán proteger mediante diafragmas en material aislante no combustible.

! Prever un espacio técnico accesible para las operaciones de mantenimiento eventuales.

5.3.2 Aire comburente

La estufa, durante su funcionamiento, va tomando una cantidad de aire (reducida) del ambiente donde está situada; este aire se debe reintegrar a través de una toma de aire fuera del propio local (Fig. 5.3.1; **A** toma de aire exterior).
La **TOMA DE AIRE EXTERIOR** es indispensable para asegurar el adecuado caudal de **AIRE** para la **COMBUSTIÓN** en especial si hay cerramientos con doble acristalamiento y juntas.
Si la pared detrás de la estufa es perimétrica, realizar un agujero de 8-10 cm de diámetro para la aspiración del aire comburente a unos 20-30 cm de altura desde el suelo.
Si hubiera más hogares en el mismo ambiente, se recomienda incrementar la sección de la toma de aire exterior suministrada junto con cada equipo, a fin de evitar que haya fenómenos de depresión de aire con consiguiente salida de humo.
El agujero debe estar protegido externamente por una rejilla de aireación permanente, tal que no consienta el paso a insectos y pequeños animales; en zonas especialmente ventosas y expuestas a la intemperie, disponer una protección contra la lluvia y el viento.
Si la pared detrás de la estufa no es perimétrica, el agujero se tendrá que ejecutar en una pared del cuarto de instalación de la estufa que dé al exterior.
Si ninguna de las paredes del cuarto de instalación fuera perimétrica, es posible realizar el agujero de conexión al exterior en un cuarto contiguo con tal que esté comunicado de forma permanente con el cuarto de instalación mediante una rejilla de paso.

⚠ **PELIGRO**: la normativa UNI 10683 prohibe la toma de aire comburente de garajes, almacenes de material combustible o donde se desarrollen actividades con peligro de incendio.

⚠ **PELIGRO**: el orificio para la toma de aire exterior comburente no debe estar conectado con la estufa mediante tubería.

⚠ **PELIGRO**: si en el cuarto hay otros equipos de calefacción, las tomas de aire comburente deben garantizar el volumen de aire necesario para el funcionamiento correcto de todos los dispositivos.

F

6 INSTALLATION

6.1 INSTRUCTIONS DE MONTAGE

6.1.1. Essai montage revêtement (Fig. 6.1.1)

Revêtement à numérotation croissante pour le montage.
Monter le poêle à sec pour positionner de la meilleure manière qui soit la chaudière et l'intégralité du revêtement, placer des cales de 2 mm d'épaisseur sous chaque plan d'union pour le respect des joints entre les carreaux.
N.B.: la chaudière ne doit pas se trouver directement au contact du revêtement. Procéder ensuite à l'installation des différentes pièces en fonction du numéro croissant et selon l'ordre indiqué aux figures 6.1.2, 6.1.3 et 6.1.4.
Pour le montage du poêle, suivre les instructions fournies plus bas et faire référence à la fiche technique de la dernière page.
Une fois l'Ecopalex positionné, suivre les instructions de montage prévues.

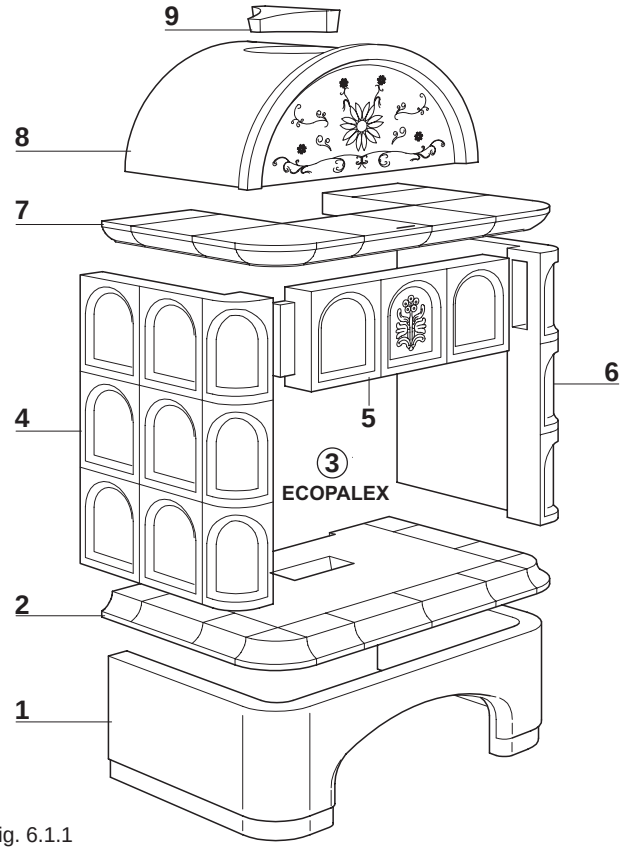


Fig. 6.1.1

6.1.2 Montage base et plan (Fig. 6.1.2)

Positionner la base (**1**) et la sceller au sol à l'aide de ciment ordinaire.
Monter ensuite le plan (**2**) en le centrant par rapport à la base et contrôler hauteur et nivellement; ensuite le fixer.
Positionner le châssis (**T**) sur le plan (**2**) et ensuite placer l'Ecopalex sur ce dernier (**3**).

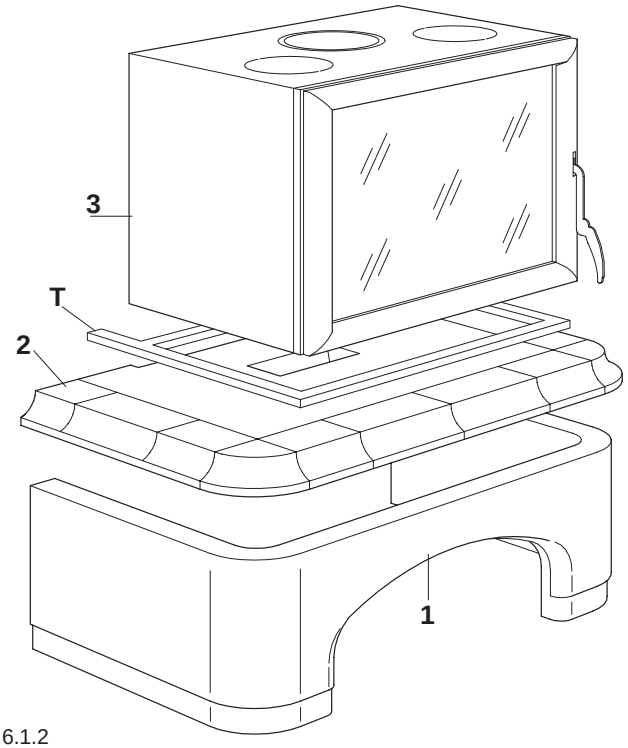


Fig. 6.1.2

ES

6 INSTALLATION

6.1 INSTRUCCIONES DE MONTAJE

6.1.1 Prueba de montaje del revestimiento (Fig. 6.1.1)

Revestimiento con numeración progresiva para el montaje.
Montar toda la estufa en seco para colocar de la mejor forma la cámara de combustión y el entero revestimiento, disponer unos espaciadores de 2 mm debajo de cada plano de unión para mantener las juntas entre baldosas.

N.B.: La cámara no debe estar en contacto directo con el revestimiento.
Luego proceder a la instalación de las varias piezas según el número progresivo y la secuencia mostrada en las figuras 6.1.2, 6.1.3 y 6.1.4.
Para el montaje de la estufa cumplir las instrucciones facilitadas a continuación y la ficha técnica de la última página. Una vez colocado el Ecopalex seguir las instrucciones para su montaje.

6.1.2 Montaje base y plano (Fig. 6.1.2)

Colocar la base (**1**) y fijarla al pavimento con cemento normal.
Luego montar el plano (**2**) centrándolo respecto a la base y comprobar su altura y nivelación, después fijarlo.
Colocar el bastidor (**T**) sobre el plano (**2**) y sobre este último poner el Ecopalex (**3**).

F

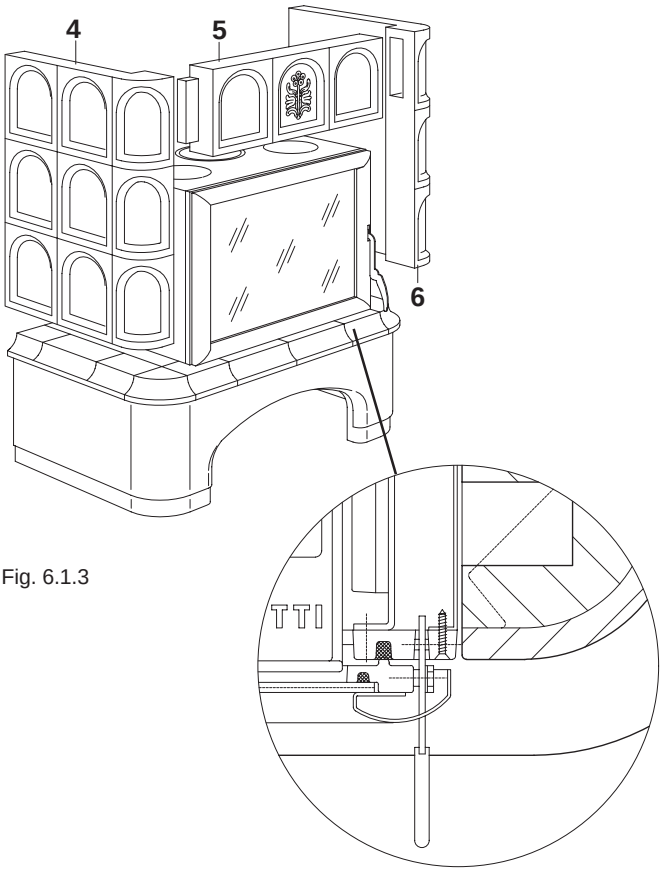


Fig. 6.1.3

6.1.3 Montage parois latérales (Fig. 6.1.3)

Placer les parois latérales (**4** et **6**) et l'architrave (**5**) comme indiqué sur le dessin à une distance de 61,5 cm l'une de l'autre, contrôler hauteur et mise à niveau; faire usage de cales en plastique de 2 mm pour assurer la jonction avec les joints des carreaux, les fixer ensuite au plan et au mur à l'aide de ciment ordinaire.

N.B.: la façade en fonte ne doit pas dépasser par rapport au bord antérieur du revêtement.

6.1.4 Montage partie supérieure (Fig. 6.1.4)

Avant de précéder au montage du plan supérieur (**7**), introduire le tuyau désaxé (**V**) pour l'évacuation verticale des fumées ou bien la courbe (**C**) et la rallonge correspondante pour l'évacuation horizontale des fumées.
Monter et centrer le plan supérieur (**7**), sur les parois latérales en veillant à son horizontalité; faire usage de cales en plastique de 2 mm pour assurer la jonction avec les joints des carreaux, les fixer ensuite au plan et au mur à l'aide de ciment ordinaire.
Positionner la demi-lune (**8**) sur le plan en veillant à son horizontalité.
En cas d'évacuation verticale des fumées, le centrage doit s'effectuer par l'intermédiaire du tuyau désaxé (**V**) après avoir retiré le bouchon (**9**).
Colmater les jonctions à l'aide d'un enduit prévu à cet effet.
Poncer les parties en ciment et appliquer un apprêt de prise avant de peindre la surface.

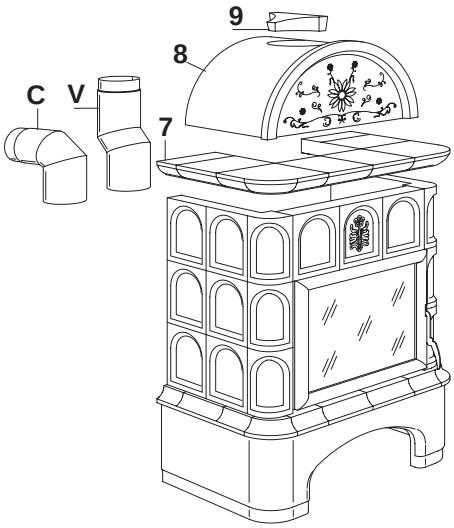


Fig. 6.1.4

6.1.5 Séchage revêtement

Allumer le poêle 2 ou 3 jours après l'installation avec une flamme réduite de 4 à 5 fois; amener progressivement le poêle à la température de fonctionnement de façon à éliminer l'humidité résiduelle et les éventuelles odeurs.

6.1.6 Raccordement au conduit de cheminée

Le poêle est relié au conduit de fumée par des tubes en acier inox d'une épaisseur de 2 mm minimum.
La sortie des fumées du poêle est de 160 mm de diamètre et elle doit être raccordée à un conduit de fumée ayant un diamètre au moins égal.

Lors de l'installation du tube, bien sceller les raccords et faire attention à ce que le tuyau de raccordement au conduit de fumée soit introduit de façon à ne pas réduire la section de ce dernier.

En cas de cheminées avec tirage excessif il est conseillé d'installer un réglage des fumées (papillon) positionné sur le tuyau de raccordement entre poêle et conduit de fumée.

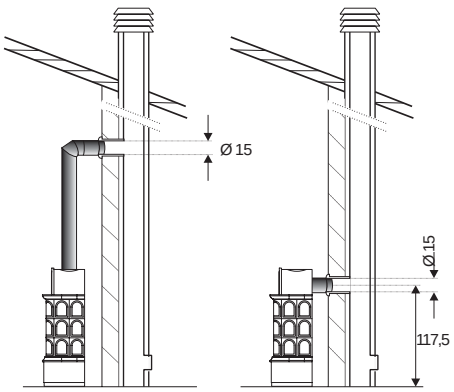


Fig. 6.1.6

ES

6.1.3 Montaje de los costados (Fig. 6.1.3)

Colocar los costados (**4** y **6**) y el arquitrabe (**5**) como está indicado en el dibujo, alejados entre sí 61,5 cm, comprobar su altura y nivelación, utilizar unos espaciadores de plástico de 2 mm, para adaptarlos a las juntas entre baldosas, luego fijarlos al plano y a la pared con cemento normal.

N.B.: El frontal de hierro fundido de la estufa no debe sobresalir respecto al borde delantero del revestimiento.

6.1.4 Montaje de la parte superior (Fig. 6.1.4)

Antes de montar el plano superior (**7**), incorporar el tubo desajustado (**V**) para la salida de humos vertical, o el codo (**C**) y el tubo de prolongación correspondiente para la salida de humos horizontal. Montar y centrar el plano superior (**7**) sobre los costados, nivelándolo, utilizar unos espaciadores de plástico de 2 mm, para adaptarlo a las juntas entre baldosas, luego fijarlo con cemento.
Poner la medialuna (**8**) sobre al plano, comprobando su puesta a nivel.
En caso de salida de humos vertical el centrado se debe realizar mediante el tubo desajustado (**V**) después de haber retirado el tapón (**9**).
Enmasillar las juntas adecuadamente.
Lijar las piezas en cemento y aplicar un producto de fijación antes de pintar la superficie.

6.1.5 Secado del revestimiento

Encender la estufa 2 ó 3 días después de la instalación con una llama contenida unas 4 ó 5 veces; llevarla gradualmente a la temperatura de funcionamiento a fin de eliminar la humedad residual y el olor eventual.

6.1.6 Empalme del cañon de humo

La estufa se debe empalmar con el cañón de humo por medio de tubos de acero inoxidable de 2 mm de grosor como mínimo.
La salida de los humos de la estufa es de 160 mm de diámetro y debe estar conectada con un cañón de humo que posea al menos un diámetro al menos igual.
Al instalar el tubo, sellar debidamente los empalmes y comprobar que el tubo de empalme al cañón esté colocado de modo que no se reduzca la sección del propio cañón.
En caso de chimeneas con tiro excesivo se aconseja la instalación de un registro de humos (mariposa) colocado en el tubo de racor entre la estufa y el cañón de humos.

7 MISE EN SERVICE TE UTILISATION DU POÊLE

F

7.1 ENTRETIEN COURANT INCOMBANT A L'UTILISATEUR

7.1.1 Premier allumage

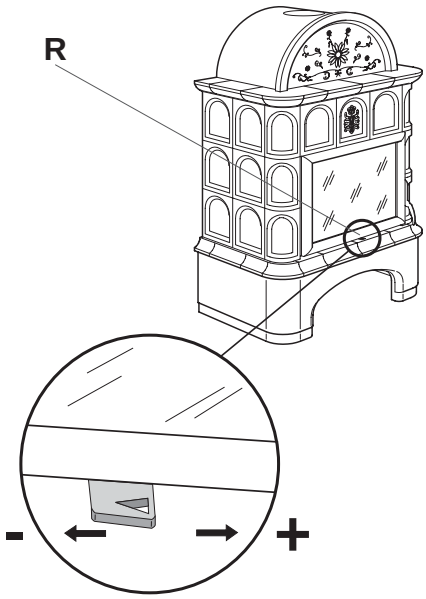


Fig. 7.1.1

Les premiers allumages doivent être effectués à feu moderé.

• Des odeurs ou des fumées désagréables peuvent être causées par l'évaporation ou le séchage de certains matériaux utilisés. Tel problème se produira lors des premiers allumages puis disparaîtra petit à petit.

• Agir comme suit: introduire dans le foyer du papier roulé en boule, couvrir le papier avec une petite quantité de brindilles ou quelques morceaux de bois fin et séché de façon à ce que se développe la flamme le plus possible.

• Ouvrir le registre de l'air comburant au maximum.(Fig. 7.1 **R**; -FERMÉ; +OUVERT). La mise en marche du poêle, quand le foyer est froid, peut être effectuée avec la porte entrouverte afin de faciliter l'évaporation de l'eau de la condensation qui se forme sur la vitre. Pendant la combustion la porte devra rester fermée.

• Allumer le papier et, au fur et à mesure que le feu prend, ajouter du bois en mettant la moitié de la quantité préconisée (voir tableau charge bois). Dès que les flammes se seront modérées et auront formé un bon lit de braises, charger le foyer avec une quantité normale de bois.

⚠ **DANGER:** pour allumer le feu, ne jamais utiliser d'alcool, d'essence, de kérosène ou autres combustibles liquides. Garder tous ces produits loin du feu. Ne pas utiliser d'allume-feu dérivés du pétrole ou d'origine chimique: ils pourraient gravement endommager les parois du foyer. Utiliser exclusivement des allume-feu de type écologique.

7.1.2 Type de combustible

Le poêle est alimenté de préférence avec de l'hêtre/ bouleau bien sec ou bien avec des briquettes de lignite. Chaque type de bois présente des caractéristiques différentes qui influencent le rendement de la combustion.
Le rendement nominal en kW de la cheminée , s' obtient en brûlant une correcte quantité de bois, en faisant attention à ne pas surcharger la chambre de combustion.
Le tableau du pouvoir calorifique du bois (Fig. 7.1.2) vous guide vers un choix plus correct et vous permet d'obtenir le maximum de votre poêle.
Ne pas brûler de bois verni.
Que vous brûliez n'importe quel bois rappelez-vous toujours de le rompre avant afin de lui faire perdre son humidité: plus son contenu en eau est élevé,plus la quantité de chaleur nécessaire pour s'incendier est élevée.

	TIPI DI LEGNA	POTERE CALORIFICO SUP. DELLA LEGNA Priva di umidità (kcal/h x kg)
A	PIOPPO	4.022
B	QUERCIA	4.548
C	FAGGIO	4.578
D	ABETE*	4.588
E	ROVERE	4.619
F	BETULLA	4.800

Fig. 7.1.2

TYPES DE BOIS; POUVOIR CALORIFIQUE SUP. DU BOIS

A) PEUPLIER; **B**) CHÊNE; **C**) HÊTRE; **D**) SAPIN*; **E**)

ES

7 PUESTA EN MARCHA Y USO DE LA ESTUFA

7.1 MANTENIMIENTO CORRIENTE A CARGO DEL USUARIO

7.1.1 Primer encendido

Los primeros encendidos se deben realizar con un fuego moderado.

• Los olores desagradables o los humos eventuales se deben a la evaporación o al secado de algunos materiales utilizados. Este fenómeno tiende a perdurar algunos días, para luego desaparecer.

• Actuar como está indicado a continuación: introducir en el hogar algunas bolas de papel y ponerles encima una pequeña cantidad de ramas o algún pedazo de madera fina y bien seca, de modo que desarrolle lo más posible la llama.

• Abrir al máximo el registro del aire comburente (Fig. 7.1 **R**; - CERRADO; + ABIERTO). La estufa se puede encender, cuando el hogar esté frío, con la puerta adosada a la sede de batiente pero no cerrada, esto para que se evapore la humedad de condensación que se va formando sobre el vidrio. Una vez empezada la combustión, la puerta se debe dejar cerrada.

• Prender fuego al papel y, a medida que el fuego procede, ir añadiendo leña hasta más omenos la mitad de la cantidad aconsejada (ver tabla para la carga de leña). En cuanto las llamas se hayan amortiguado y hayan formado una buena capa de brasa, cargar el hogar con una cantidad normal de leña.

⚠ **PELIGRO:** para encender el fuego no utilizar nunca alcohol, gasolina, queroseno u otros combustibles líquidos. Mantener éstos mismos lejos del fuego. No utilizar encendedores derivados del petróleo o de origen químico: pueden dañar grandemente las paredes del hogar. Utilizar únicamente encendedores de tipo ecológico.

7.1.2 Tipo de comustible

La estufa se debe alimentar preferentemente con leña de haya/abedul bien seca o briquetas de lignito.
Cada tipo de leña posee unas características diferentes que influyen también en el rendimiento de la combustión.
El rendimiento nominal en kW declarado de la chimenea se consigue quemando la correcta cantidad de leña, cuidando que no se sobrecargue la cámara de combustión.
La tabla del poder calorífico de la leña (Fig. 7.1.2), sirve para poder efectuar la elección más correcta y sacar el máximo provecho de la estufa. No quemar madera pintada.
Cualquiera que sea la leña que se decide quemar, cabe recordar siempre que se debe hacerla pedazos para que pierda la humedad: más elevado es su contenido de agua y mayor es la cantidad de calor necesario para incendiarse.

CLASES DE LEÑA; PODER CALORÍFICO SUP>. DE LA LEÑA Sin humedad (kcal/h x kg)

A) ÁLAMO; **B**) ENCINA; **C**) HAYA; **D**) ABETO*; **E**) ROBLE;

CHÊNE ROUVRE; **F**) BOULEAU

* L' emploi des conifères (pin, sapin) est déconseillé: ils contiennent d'élevées quantités de substances résineuses qui bouchent rapidement le conduit de fumée

7.1.3 Controle de la combustion

Le foyer **ECOPALEX** est doté d'un système à double combustion.

LA COMBUSTION PRIMAIRE:
Donne origine à la flamme principale qui s'alimente au contact de la bûche; elle est favorisée à travers l'introduction d'air à l'intérieur de la chambre de combustion par les ouvertures présentes sur la façade inférieure.
Le réglage de l'air primaire s'obtient par l'intermédiaire du dispositif de réglage (Fig. 7.1 **R**) situé sous la porte; en le déplaçant vers la gauche l'apport d'air est abaissé, en le déplaçant vers la droite il est augmenté.

Lors du premier allumage de la journée ou bien dans le cas où le bois serait humide, il est recommandé d'ouvrir au maximum l'apport d'air primaire dans la chambre de combustion afin de faciliter l'allumage. Ensuite, une fois le feu allumé, il est recommandé de régler l'apport d'air en fonction des besoins de chauffage ou en fonction du temps que l'on entend faire durer la charge de bois.

LA COMBUSTION SECONDAIRE:

La combustion secondaire s'obtient en introduisant dans le foyer de l'air préchauffé à travers les trous situés en haut de la paroi du fond. En entrant dans le foyer, l'air enflamme les gaz non brûlés (monoxyde de carbone) produits par la combustion primaire et les transforme en CO_2 (anhydride carbonique). L'effet est bien visible, un tapis de flammes se formant à hauteur des trous d'arrivée de l'air de combustion secondaire.

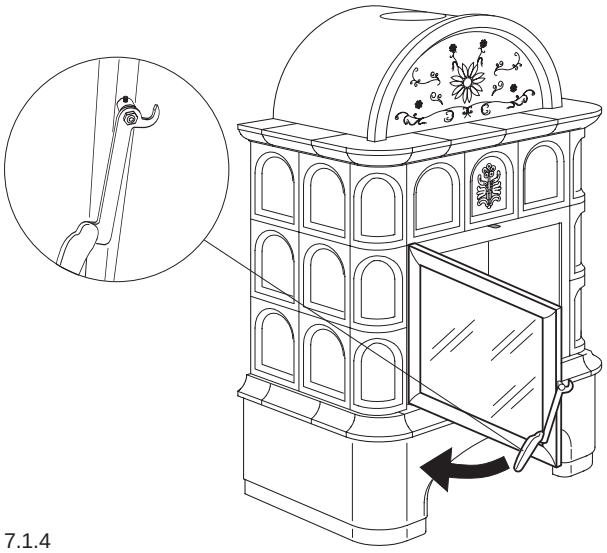


Fig. 7.1.4

7.1.4 Comment utiliser la porte (Fig. 7.4)

L'ouverture s'obtient en soulevant la poignée et en la tournant vers l'extérieur. Pendant le fonctionnement du poêle la porte doit rester fermée. La porte est en vitrocéramique et résiste aux différences thermiques jusqu'à 800°C, toutefois étant fragile, il faut éviter de la soumettre aux stress mécaniques (coups etc…).

! Quand le feu est allumé la porte atteind des températures élevées.

Lors du chargement de bois dans le foyer, l'ouverture de la porte doit être effectuée en deux phases, d'abord lentement et partiellement (3-4 cm) afin de permettre l'aspiration des fumées du foyer par le conduit de fumée, puis complètement en évitant ainsi des refoulements de fumée dans la pièce.

ES

F) ABEDUL

* Se desaconseja el uso de coníferas (pino, abeto): contienen una elevada cantidad de resinas que atascan rápidamente el cañón de humo

7.1.3 Control de la combustión

El hogar ECOPALEX está dotado de sistema con doble combustión.

LA COMBUSTIÓN PRIMARIA:

produce la llama principal, la que se desarrolla en contacto con la leña; se la favorece inyectando aire en el brasero a través de las ranuras del frontal inferior. La regulación del aire primario se efectúa actuando sobre el registro (Fig. 7.1 **R**) situado debajo de la puerta; desplazándolo a la izquierda se reduce el caudal de aire primario, en cambio desplazándolo a la derecha aumenta.
Al primer encendido del día, o al utilizar leña húmeda, es aconsejable abrir totalmente el aire primario del brasero para facilitar su encendido. Una vez prendido el fuego, es necesario regular el aire en función de las exigencias de calefacción o de lo que se quiere que dure la carga de leña.

LA COMBUSTIÓN SECUNDARIA:

Se consigue inyectando en el hogar aire precalentado por los orificios situados en la parte de arriba de la pared de fondo. Entrando en el hogar el aire incendia los gases incombustos (monóxido de carbono) que se han formado durante la combustión primaria, transformándolos en gas carbónico (CO_2). El efecto se ve perfectamente con la formación de un tapete de llamas en correspondencia con los orificios de entrada del aire secundario.

7.1.4 Como se usa la puerta (Fig. 7.4)

La apertura se consigue agarrando la manilla y girándola hacia fuera. Durante el funcionamiento de la estufa la puerta se debe dejar cerrada.
La puerta es de vidrio cerámico resistente a los saltos térmicos hasta 800°C sin embargo es frágil, por tanto hay que evitar someterla a esfuerzos mecánicos (choques, etc.).

! **C**uando el fuego está encendido la puerta alcanza temperaturas elevadas.

Durante la carga de leña en el hogar, es preciso abrir la puerta en 2 fases, primero lenta y parcialmente (3-4 cm) para que los humos del hogar sean aspirados por el cañón de humo; luego totalmente evitando de esta manera la emisión de humo en el cuarto.

F

8 ENTRETIEN ET NETTOYAGE

8.1 RECOMMANDATIONS DE SÉCURITÉ

Avant et pendant toute opération d'entretien, veiller à respecter les recommandations suivantes:

! A) s'assurer que toutes les parties du poêle sont bien froides.

B) s'assurer que les cendres sont complètement froides.

C) faire usage des dispositifs de protection individuels prévus par la directive 89/391/CEE.

D) faire usage d'outils et d'accessoires adaptés aux opérations d'entretien.

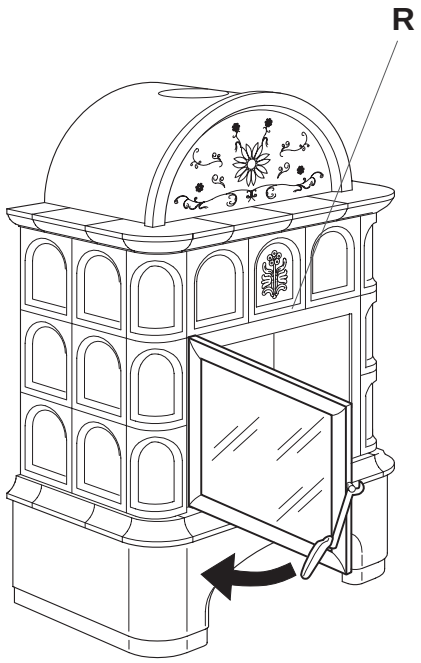


Fig. 8.2

8.2 NETTOYAGE DE LA VITRE

Juste au-dessous de la céramique antérieure, entre cette dernière et la porte, se trouve une manette de réglage "air nettoyage vitre" (**R** fig. 8.2) dont la fonction est d'assurer un flux d'air qui effleure la surface interne de la vitre céramique et qui garantit ainsi sa propreté constante.
Pour augmenter ou abaisser la quantité d'air suivre les indications présente sur la manette. Dans le cas où les dépôts produits par la combustion ne parviendraient pas à être éliminés à travers l'opération décrite ci-dessus, il est nécessaire de procéder à un nettoyage à froid, à savoir une fois le poêle éteint.
Ce nettoyage peut s'effectuer en frottant sur la vitre céramique un chiffon humide ou bien une boule de papier journal préalablement passée dans la cendre. Il est également possible d'utiliser les produits prévus pour le nettoyage des fours de cuisinière.
En conditions normales, la vitre tend à noircir en phase d'allumage, noirceur qui tend ensuite à disparaître durant le fonctionnement.

8.3 NETTOYAGE DE LA CERAMIQUE

Le revêtement en céramique doit être nettoyé avec un détergent délicat en utilisant un chiffon humide. Ne pas mouiller avec de l'eau froide quand le poêle est chaud, le choc thermique pourrait endommager l'habillage en céramique.

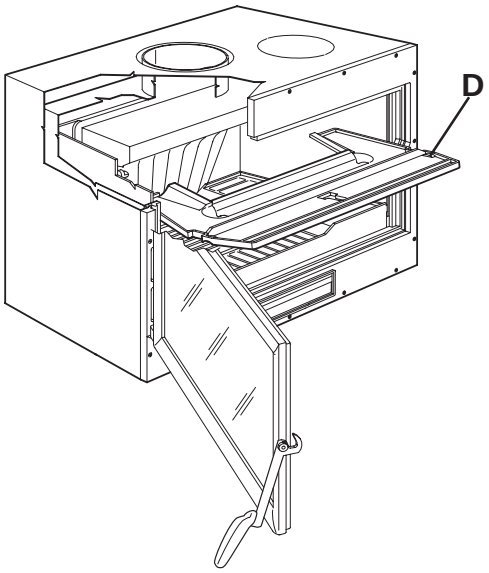


Fig. 8.4

8.4 NETTOYAGE DU FOYER

A intervalles réguliers ou tout au moins lorsque les dépôts de suie sont excessifs, procéder à un soigneux nettoyage du foyer. Durant le nettoyage, il est recommandé de retirer le déflecteur des fumées (Fig. 8.4, **D**) situé à hauteur de l'évacuation des fumées pour faciliter la chute de la suie; une fois le nettoyage terminé le déflecteur doit être remis en place.

! L'absence du déflecteur provoque une forte dépression (effet de forge) qui entraîne une combustion trop rapide et irrégulière du bois.

8.5 ÉLIMINATION DES CENDRES

Le tiroir à cendres qui se trouve à l'intérieur du foyer doit être absolument vidé à chaque fois qu'il est plein et ceci afin de ne pas surchauffer la grille en fonte du

ES

8 MANTENIMIENTO Y LIMPIEZA

8.1 PRECAUCIONES DE SEGURIDAD

Antes de realizar cualquier operación de mantenimiento, es preciso tomar las precauciones siguientes:

! A) Comprobar que todas las piezas de la estufa están frías.

B) Comprobar que la ceniza está totalmente apagada.

C) Utilizar los dispositivos de protección individual dispuestos por la directiva 89/391/CEE.

D) Actuar siempre con los equipos adecuados para las operaciones de mantenimiento.

8.2 LIMPIEZA DEL VIDRIO

Justo debajo de la cerámica delantera superior, entre esta y la puerta, hay una palanca para la regulación del “aire para limpieza del vidrio” (**R** fig. 8.2) que sirve para que un flujo de aire alcance la superficie interior del vidrio cerámico, lo que garantiza su limpieza constante.
La cantidad de aire aumenta o disminuye siguiendo la indicación sobre la propia palanca. Si los depósitos que se van formando durante la combustión no desaparecen con el procedimiento que se acaba de detallar, es necesario esperar que la chimenea se apague y realizar la limpieza en frío.
Se efectúa con un paño húmedo o una bola de papel de diario, humedecida y pasada por la ceniza, frotando el vidrio hasta su limpieza total. También se pueden utilizar detergentes adecuados para la limpieza de los hornos de cocina.
En condiciones normales, el vidrio tiende a ennegrecer en fase de encendido y el ennegrecimiento desaparece durante el funcionamiento.

8.3 LIMPIEZA DE LA CERÁMICA

El revestimiento en cerámica se debe limpiar con un detergente blando utilizando un paño húmedo. No mojar con agua fría cuando la estufa esté caliente, porque el choque térmico podría producir la rotura del revestimiento cerámico.

8.4 LIMPIEZA DEL HOGAR

Periódicamente o en cualquier caso cuando las incrustaciones de hollín sean excesivas, hay que ejecutar la limpieza esmerada del hogar. Durante la limpieza se aconseja retirar el deflector de humos (fig. 8.4, **D**) situado en coincidencia con la salida de humos para favorecer la caída del hollín; el deflector se debe volver a colocar debidamente una vez terminada la limpieza.

! La ausencia del deflector produce una fuerte depresión (efecto forja), lo que produce una combustión demasiado rápida y el consumo irregular de leña.

foyer et de ne pas empêcher le passage d'air comburant au foyer. Il est conseillé de vider fréquemment le tiroir pour permettre une arrivée d'air comburant régulière dans le foyer. Il est préférable d'effectuer cette opération lorsque le poêle est froid, par exemple chaque matin avant l'allumage.

8.6 RAMONAGE DU CONDUIT DE FUMÉE

Avant la période d'allumage du poêle et chaque fois que l'on remarque à l'intérieur du conduit une couche de suie et de goudron,substance facilement inflammable.
En présence de températures élevées et d'étincelles, les dépôts atteignant 5-6 mm d'épaisseur peuvent prendre feu, en provoquant des dommages au conduit de fumée et à l'habitation.

Nous conseillons donc de le faire ramoner au moins une fois par an et à chaque fois que cela vous semble nécessaire.

8.7 REGLAGE DE LA POIGNEE (FIG. 8.7)

La poignée de la porte est réglée au cours de la fabrication pour une fermeture optimale. Après quelques semaines d'utilisation et après une normale adaptation des joints de tenue, un réglage de la poignée pour obtenir une fermeture parfaite de la porte peut être nécessaire. Agir comme suit:
• desserrer la vis de fixation (**A**)
• agir sur la cheville de rotation de la poignée (**C**). La cheville est composée de deux portions désaxées entre elles. En agissant sur la cheville,elle est déplacée vers l'avant ou l'arrière par rapport à la porte. De cette façon le relâchement provoqué par l'adaptation des joints est compensé.

• Une fois obtenu un juste réglage de la cheville, bien revisser la vis (**A**)
• En agissant sur la vis (**B**) il est possible de régler la tension de la poignée afin de rendre plus ou moins facile la rotation de la cheville.

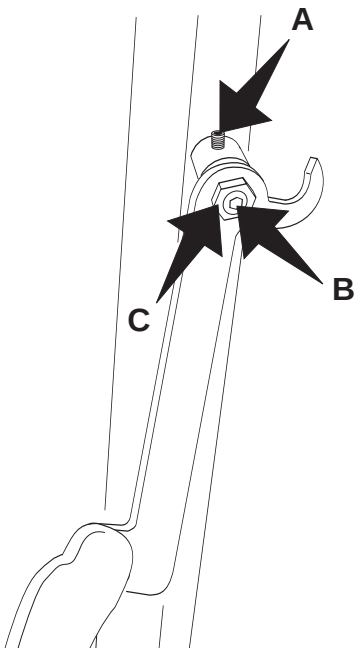


Fig. 8.7

ES

8.5 VACIADO DE LA CENIZA

El cajón de la ceniza que se encuentra dentro del hogar se debe vaciar cuando esté lleno, para no producir el sobrecalentamiento de la rejilla en hierro fundido del hogar e impedir el paso de aire comburente hacia este último. En todo caso se aconseja vaciar a menudo el cajón para favorecer la regular inyección de aire comburente en el hogar. Es oportuno realizar el vaciado con la estufa fría, por ejemplo cada mañana antes de encenderla.

8.6 LIMPIEZA DEL CAÑÓN DE HUMO

Se debe hacer antes de la temporada en que se va a encender la estufa y cada vez que se note que en el interior del conducto se ha formado una capa de hollín y catramina, sustancia fácilmente inflamable.
Las incrustaciones, cuando alcancen un grosor de 5-6 mm, frente a unas elevadas temperaturas de los humos y de chispas pueden incendiarse, dañando el cañón de humo y la vivienda. Por tanto se aconseja realizar la limpieza al menos una vez al año o en todo caso cada vez que sea necesario.

8.7 AJUSTE DE LA MANILLA

La manilla de la puerta viene ajustada de fábrica para su cierre óptimo.
Después de algunas semanas de uso, tras el asentamiento corriente de las juntas herméticas, podría ser necesario ajustar la manilla para conseguir el cierre perfecto de la puerta.
Se tendrá que actuar se esta forma:

• aflojar el tornillo de fijación(**A**)

• actuar sobre el perno de rotación de la manilla (**C**). El perno está formado por dos segmentos que no tienen el mismo eje. Actuando sobre el perno, se lo desplaza hacia adelante o atrás respecto a la puerta. De esta manera se compensa el juego debido al asentamiento de las juntas.

• una vez lograda la regulación correcta del perno, volver a apretar debidamente el tornillo(**A**)

• actuando sobre el tornillo(**B**) se podrá regular la tensión de la manilla volviendo más o menos fácil su rotación sobre el perno.

F

9 DÉMOLITION ET ÉLIMINATION

La démolition et l'élimination de l'appareil relève exclusivement de la responsabilité de l'utilisateur.
Les opérations de démolition et d'élimination peuvent également être confiées à des tiers à condition l'entreprise soit agréée pour le récupération et l'élimination des matériaux dont le poêle est constitué.

☞ **NOTE:** *Veiller à ce que les normes en vigueur dans le pays où l'élimination des matériaux est effectuée et veiller au respect des éventuelles obligations de déclaration.*

! **ATTENTION:** *Toutes les opérations de démontage en vue de la démolition doivent s'effectuer alors que le poêle est à l'arrêt.*

• mettre au rebut la structure du poêle en la remettant à une entreprise agréée.

! **ATTENTION:** *L'abandon du poêle sur une zone accessible expose personnes et animaux à un grave danger.*

Les dommages physiques éventuellement subis par des personnes et/ou des animaux engagent la seul responsabilité du propriétaire

Lors de la démolition du poêle, la plaque de certification CE, le présent manuel et autres documents relatifs à l'appareil doivent être détruits.

ES

9 INFORMACIONES PARA EL DESGUACE Y LA ELIMINACIÓN

El desguace y la eliminación del equipo corren a cargo y están bajo la responsabilidad exclusivamente del propietario.

El desguace y la eliminación se pueden confiar también a terceros, con tal que se utilicen siempre empresas autorizadas para la recuperación y eliminación de los materiales en objeto.

☞ **INDICACIÓN:** *Cumplir siempre y en cualquier caso con las normativas en vigor en el país donde se actúa para la eliminación de los materiales y en la eventualidad para la declaración de eliminación.*

! **ATENCIÓN:** *Todas las operaciones de desmontaje para el desguace se deben ejecutar con el equipo parado.*

• eliminar la estructura del equipo dirigiéndose a empresas autorizadas.

! **ATENCIÓN:** *El abandono del equipo en áreas accesibles constituye un gran peligro para las personas y los animales.*

La responsabilidad por los daños eventuales a personas y animales recae siempre sobre el propietario.

Al acto del desguace la marca CE, este manual y los demás documentos correspondientes al equipo se deben destruir.

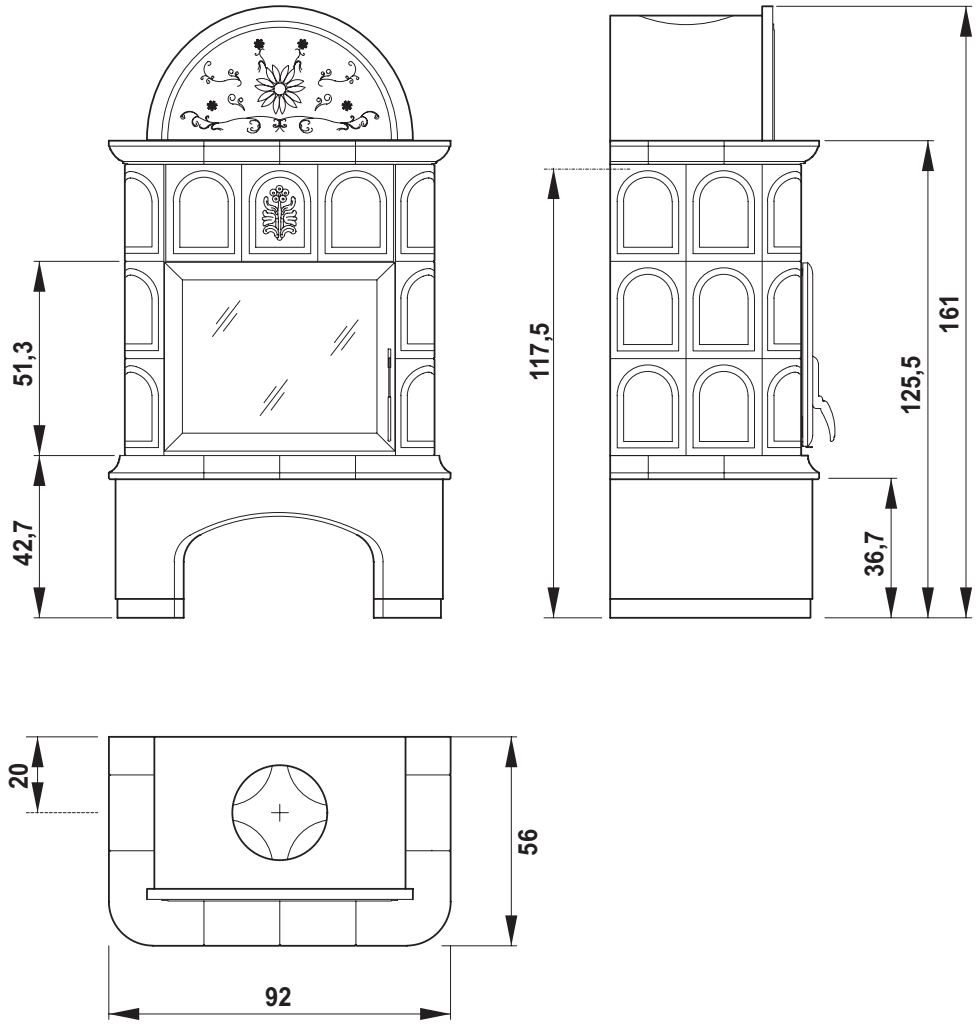
10 CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES, CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS

Données techniques SARA Datos técnicos SARA		
*Puissance calorifique globale (rendement) (norme DIN) avec 3,0 kg/h *Potencia calorífica total (rendimiento) (norma DIN) con 3,0 kg/h	kcal/h kW	8.000 9,3
Consommation horaire conseillée de bois - Consumo horario aconsejada de leña	Kg/h	2 - 2,5
Rendement global - Rendimiento total		79,8%
Poids - Peso	kg	450 ~
Prise d'air extérieur. La section doit être augmentée de 20% par mètre de parcours au-delà de 1 m Toma de aire exterior. La sección se debe aumentar en un 20% por cada metro de recorrido más allá de 1 m	cm	Ø 1x 10
Diamètre orifice sortie fumées - Diámetro boca de salida del humo	cm	16
Poêle adapté à des locaux non inférieurs à - Estufa adecuada para locales no inferiores a	m^3	35 - 40

**Ces puissances se réfèrent à des essais effectués avec 3 kg/h de bois avec 10,1 % d'humidité*
**Estas potencias se refieren a pruebas realizadas con 3 Kg/h de leña con el 10,1 % de humedad*

Conduit de fumée Cañón de humo	Diamètre en cm Diámetro en cm	Hauteur Altura
La section intérieure du conduit de fumée devra être augmentée de 10% tous les 500 m d'altitude au-dessus du niveau de la mer.	Ø 15	> cm 450
La sección interior del cañón de humo se debe aumentar en un 10% por cada 500 m de altitud sobre el nivel del mar.	Ø 20	cm 450

DIMENSIONS (cm)/DIMENSIONES (cm)



AdHoc comunicazione visiva

PALAZZETTI

Palazzetti Lelio s.p.a.
Via Roveredo, 103 - 33080 Porcia/PN - ITALY
Tel. 0434/922922-922655
Telefax 0434/922355
Internet: www.palazzetti.it
E-mail: info@palazzetti.it

Palazzetti décline toute responsabilité en cas d'erreurs dans la présente documentation et conserve la faculté de modifier sans préavis les caractéristiques de l'appareil.
La empresa Palazzetti no se responsabiliza de los errores eventuales de este manual y tiene el derecho de modificar sin previo aviso las características de sus productos.

CE